



香港防癌會
THE HONG KONG
ANTI-CANCER
SOCIETY



Item 項目	Contents 內容	Page 頁
1.	Presidential Address by Dr. York Y.N. Chow, SBS, JP, Secretary for Health, Welfare and Food 衛生福利及食物局局長周一嶽醫生致辭	i-v
2.	Chairman's Report 主席報告	1 – 57
<i>3</i> .	Hon. Treasurer's Report 義務司庫報告	58
4.	Financial Report 2005/06	59
	 Executive Committee's Report Auditors' Report Balance Sheet for the year ended 31 March 2006 Income & Expenditure Account for the year ended 31 March 2006 Statement of Changes in Accumulated Funds for the year ended 31 March 2006 Cash Flow Statement Notes to the Financial Statement for the year ended 31 March 2006 Appendix: Allocation of Funds 	60 - 61 $62 - 63$ 64 65 66 67 $68 - 76$
	財務報告 2005/06	78
	● 執行委員會報告	79 – 80
	● 核數師報告	81 - 82
	● 資產負債表 (全年截至 2006年3月31日止)	83
	● 收入與支出明細表 (全年截至 2006 年 3 月 31 日止)	84
	● 基金變動表 (全年截至 2006年3月31日止)	85
	● 現金流量表	86
	● 賬項註釋	87 - 95
	● 附件:基金分配及用途	96

Presidential Address by Dr York Chow, SBS, JP, Secretary for Health, Welfare and Food at the 43rd Annual General Meeting of The Hong Kong Anti-Cancer Society on 14 December 2006

二零零六年十二月十四日 香港防癌會第四十三屆周年大會 衛生福利及食物局局長周一嶽醫生 致辭全文

Dr. Ko, guests, ladies and gentlemen,

It is my great pleasure to be invited to the 43rd Annual General Meeting of The Hong Kong Anti-Cancer Society today.

Cancer is a major public health concern in Hong Kong. Since the 1960s, cancer has been the number one deadly disease in Hong In 2004, there were over 10,000 cancer deaths in Hong Kong, accounting for one third of the total death toll. The death rate of men was considerably higher than that of women. The most common new cases of cancer in men are lung cancer (23.4%), colorectal cancer (15.6%) and liver cancer (10.8%); while those in women are breast cancer (22.0%), colorectal cancer (14.8%) and lung cancer (12.9%). These types of cancer are also the most frequent killers.

Cancer is a problem to be reckoned with. Apart from providing quality treatment and enhancing patient recovery and survival, the Government has invested substantial resources on the prevention and control of cancer. Based on research findings, about one third of cancer cases can be prevented by controlling the intake of tobacco and alcohol, maintaining healthy eating habits, more exercising and hepatitis B vaccination. Over the years, with the concerted efforts on various fronts, we are

高醫生、各位嘉賓、各位會員:

大家好!今天,我很高興獲邀出席香港防癌會第43屆周年大會。

癌症是香港主要的公共衞生問題。自上世紀 60 年代開始首。 2004 唐上世紀 60 年代開始首。 2004 唐香港致命疾病的榜首的人居然 60 在看不是一点,有人不是一个不是,是是是一个人。 23.4%)、大肠癌 (15.6%)及肝癌 (10.8%); 法人 12.9%); 造人 14.8%)及肺癌 (12.9%); 造人 14.8%), 造人 14.8%, 自4.8

pleased to see a steady decline in the age-standardized incidence rates of certain types of cancer, including lung cancer, liver cancer, cervical cancer and nasopharyngeal cancer.

Nevertheless, preventive efforts must not slacken. Statistics have indicated that cancer cases in Hong Kong are on the increase, with the number of new cases estimated to rise to 31,000 in 2020. The age-standardized incidence rates of individual types of cancer such as colorectal cancer, breast cancer and some gynaecological cancers are also showing an upward trend.

To step up the work on cancer prevention, the Government established the **Cancer Co-ordinating Committee in 2001 to** comprehensive devise strategy prevention and control of cancer in Hong The four cancer expert working groups under the Committee are tasked for collation and analysis of cancer data, prevention and screening, treatment services and quality management, and development and research. I wish to take this opportunity brief the to you on Government's cancer prevention efforts in the past few years, which may be broadly categorized into five major areas.

The first is primary prevention, to which we attach great importance in order to minimize the risk of cancer. example, in tobacco control, the Smoking (Public Health) (Amendment) Bill 2005 was passed in the Legislative Council on 19 With the passage of the Bill, October. statutory no smoking areas would largely expand starting from 1 January 2007. Absolute majority of indoor areas of workplaces and public places, including offices, schools, hospitals, restaurant premises, karaoke lounges, bars, etc. would have to go smoke-free. Apart from that, smoking would also be prohibited in a number of outdoor areas, including schools, hospitals, beaches, sports grounds 努力,我們很高興見到一些癌症的年龄標準化發病率正逐漸下降,當中包括肺癌、肝癌、子宮頸癌及鼻咽癌。

雖然如此,防控的工作絕不能鬆懈。根據資料顯示,香港的癌症個案正在上升,估計在 2020 年,癌症的新症將會增加至 3 萬 1 千宗;外,個別癌症如大腸癌、乳癌和此外,個別癌症的年龄標準化發病率亦有上升的趨勢。

and escalators. The purpose of expanding no smoking areas through statutory means is to reduce the harm of secondhand smoke and to protect the health of our citizens.

As for promoting healthy eating habits and regular exercise, the Department of Health (DH) organizes various activities and seminars in districts and schools in collaboration with other organizations and disseminate relevant information on healthy lifestyles to the public. To prevent liver cancer, Hong Kong has provided those born on or after 1986 with hepatitis B vaccination to reduce their risk of becoming hepatitis B carriers.

The second important area is pre-clinical prevention. Early diagnosis of cancer may increase the chance of cure. In 2004, DH launched the cervical screening programme to provide effective and quality cervical cytology screening services through public and private sector collaboration. The objective is to improve the coverage of cervical cytology screening among women in Hong Kong with the aim of reducing the incidence and mortality of cervical cancer.

The third area is cancer surveillance. A comprehensive surveillance system is instrumental to a better understanding of the cancer situation in Hong Kong and more effective formulation of prevention and control strategies. The Hong Kong Cancer Registry of the Hospital Authority (HA) and the information system of DH help us obtain more information on cancer. In the past vear, HA enhanced the Cancer Registry through shortening its processing time and improving data scope and accuracy. cancer data collection is now linked with the HA data warehouse as well as its Clinical Data Analysis and Reporting System which can provide timely information consolidation.

大禁煙區的目的,是希望減少二手煙 的禍害,以保障市民的健康。

The fourth area is the treatment of cancer and rehabilitation services. Departments of Clinical Oncology and a multi-disciplinary clinical medical team under HA provide reliable diagnostic and treatment services to the public. Similar services are also provided by the private sector. In September 2006, HA embarked on clinical trials on nasopharyngeal cancer for the management of late stage disease. HA is also in the process of forming a Committee on liver diseases which will identify the best strategy for prevention, and treatment detection before embarking on the clinical trial.

The last area is the research studies on cancer. Hong Kong academic institutions and HA have been undertaking studies on various aspects of cancer, such as clinical studies of nasopharyngeal cancer, the relation between smoking and cancer, etc. The Government has always been highly supportive of scientific studies on cancer to provide the evidence for formulation of preventive strategies.

Effective prevention of cancer calls for the united efforts of all sectors of the community to put into practice the prevention and control strategies. Looking ahead, we will continue to place our emphasis on public education and screening of cancer to facilitate early diagnosis and treatment of various types of cancer and enhance the quality of care for cancer patients.

Over the past 40 years, The Hong Kong Anti-Cancer Society has dedicated to promoting, coordinating and participating in anti-cancer activities with commitment and distinction, particularly in the area of education and prevention. It has organized talks, sharing cancer sessions and exhibitions on cancer for students; professional talks, workshops and health programmes care for health care and professionals subject talks and exhibitions on cancer for the general public. Leaflets and booklets on common types of

最後是有關癌症的研究。香港的 學術機構和醫院管理局一向有就癌 症各方面作出研究,例如關於鼻咽 癌的臨床研究和吸煙與癌症的關係 等。而政府一直以來都非常支持癌 症的科研以提供實證,制訂防癌的 策略。

為達至有效預防癌症,我們需要各界携手合作,致力實踐防治癌症的方針。展望未來,我們仍會着重於癌症的公眾教育和普查,希望以及早診斷和治療各種癌症,以及早診斷和治療各種癌症,也

cancer in Hong Kong and CD-ROMs on cancer have been produced. The Society has also strived to increase cancer awareness of people from different walks of life through its website, which is crucial to the overall battle against cancer.

On behalf of the people of Hong Kong, I would like to extend my gratitude to The Hong Kong Anti-Cancer Society for its invaluable contributions over the years and wish it continued success in promoting and coordinating anti-cancer activities.

Thank you.

過網頁使不同層面人士對癌症的認識大為增加,對整體抗癌工作而言,尤為重要。

在此,我謹代表全港市民衷心感謝香港防癌會多年來所作的貢獻, 並祝願香港防癌會在持續推動和統 籌防癌活動方面有傑出的成就。

多謝各位。

CHAIRMAN'S REPORT 主席報告

It gives me great pleasure in presenting the Annual Report of the Hong Kong Anti-Cancer Society for the 12-month period from 1 October 2005 to 30 September 2006 on (1) Organisation; (2) Hospital Management; (3) Betterment for Cancer Patients; (4) Cancer Education; (5) Cancer Detection and Prevention; (6) Cancer Research and (7) Fundraising.

本人欣然在此向各位匯報本會自 2005年10月1日至2006年9月30日 止12個月期間的各項工作,包括(1)本 會組織、(2)醫院管理、(3)改善癌病 人生活、(4)癌症教育、(5)癌症探測 及預防、(6)癌症研究和(7)籌募善 款。

(1) ORGANIZATION 本會組織

The Hong Kong Anti-Cancer Society is a member agency of the Community Chest of Hong Kong and the Hong Kong Council of Social Service. All funds allocated by the Chest each year are used to meet part of the operating expenses of the Society's Administration, Cancer Education and the Recreational & Diversional Therapy Unit. The other expenses are funded by public donations and sponsorship.

The Executive Committee is the governing body of the management and administration of the Society. Membership of the Committee for 2005/06 is as follows:

香港防癌會是香港公益金資 助的機構及香港社會服務聯會 會員。每年公益金的撥款均全數 用於資助本會行政、癌症教育 東樂治療小組的部份運作開支。 東樂治療的其它活動經費,則全賴公 眾捐獻及贊助。

本會的行政和管理由執行委員會負責。2005/06 年度執行委員會委員名單詳列如下:

Membership of the Executive Committee 2005/06 2005/06 年度執行委員會委員名單

President 會長: Secretary for Health, Welfare and Food 衛生福利及食物局

Dr. York Y.N. Chow, SBS, JP 局長周一嶽醫生, SBS, JP

Chairman 主席:Dr. Ko Wing Man高永文醫生Vice-Chairman 副主席:Dr. Poon Yeuk Foo潘若芙醫生

Hon. Secretary 義務秘書: Mr. William Po Kam Man

Hon. Treasurer 義務司庫: Mr. Edwin Chiu Ngar Wing

Members 委員:

Mr. Edwin Chiu Ngar Wing 趙雅穎先生
Mr. Davie Au-yeung 歐陽贊邦先生

Ms. Ina Chan Un Chan

Mrs. Patricia Chu Yeung Pak Yu, BBS 朱楊珀瑜女士, BBS

Dr. Daniel Chua Dr. Law Chun Key

Dr. Anne Lee Wing Mui

Dr. Pamela Leung

Ms. Alisha Ma

Mr. Shum Man Kwong

Dr. Tung Yuk

Ms. Wang Ming Chun, Elizabeth, sBs

Mrs. Agnes Wong

Dr. Anthony Ying

陳婉珍女士 朱楊珀瑜女士, BBS 蔡清淟醫生

羅振基醫生

蒲錦文先生

沙山山野山

梁明娟醫生

馬奕彤女士

岑文光先生

董煜醫生

汪明荃女士, SBS

黄馮玉棠女士

應志浩醫生

(2) HOSPITAL MANAGEMENT 醫院管理

Project Steering Committee (PSC) 項目籌劃委員會



The Project Steering Committee (PSC) was formed to oversee the redevelopment project of Nam Long Hospital, and to make regular progress report to the Executive Committee.



項目籌劃委員會的成立是監察南朗醫院的改建工程,並定期呈交有關進展報告予執行委員會。

Membership of the Project Steering Committee 2005/06 2005/06 年度項目籌劃委員會委員名單

Chairman 主席:Dr. Ko Wing Man高永文醫生Members 委員:Mr. William Yiu饒恩培先生

Ms. Venus Choy 蔡雲兒女士

Mrs. Marigold Lau 劉賴筱韞女士
Dr. Pamela Leung 梁明娟醫生
Dr. Poon Yeuk Foo 潘若芙醫生
Mr. Shum Man Kwong 岑文光先生
Mr. Wan Man Yee 温文儀先生
Mr. John Wong 黄培傑先生
Ms. Christine Ng 吳嘉儀女士

Secretary 秘書:

During the period between 1st October 2005 — 30th September 2006, activities undertaken by the following two committees under the command structure of PSC were detailed below:

2005年10月1日至2006年9月30日期間,由隸屬項目籌劃委員會的兩個委員會進行的工作詳列如下:-

a) Services Planning Committee 服務籌劃委員會

Membership of the Services Planning Committee & Subcommittees 2005/06 2005/06 年度服務籌劃委員會委員名單

Chairperson 主席: **Dr. Pamela Leung** 梁明娟醫生 **Ex-officio Members** Dr. Ko Wing Man 高永文醫生 執行委員會代表: Dr. Poon Yeuk Foo 潘若芙醫生 Mr. Edwin Chiu Ngar Wing 趙雅穎先生 Mr. William Po Kam Man 蒲錦文先生 Mr. Davie Au-Yeung 歐陽贊邦先生 Members 委員: Ms. Christina Cheng 鄭秀如女士 Mr. Cheng Chung Hing 鄭重慶先生 Ms. Phoebe Fan 范思樂女士 Ms. Kedo Kwan 關婉薇女士 Mr. Law Chi Keung 羅志強先生 Ms. Joyce Leung 梁錦玲女士 Miss Camila Li 李淑儀小姐 Mr. Hans Li 李行思先生 Ms. Alisha Ma Hsiao Hung 馬奕彤女士 Dr. Sze Wai Man 施惠民醫生 Dr. Tse Chun Yan 謝俊仁醫生 Mrs. Pamela Tung 董梁麗華女士 Mrs. Agnes Wong 黄馮玉棠女士 Ms. Wendy Yu 余文詩女士

Other Subcommittee

Members

其他委員會委員:

Secretary 秘書:

Ms. Connie Lam

Ms. Bonnie Wu (Subcommittee member nominated)

Miss Iris Leung

(Administrator - CRC)

林婉雯女士 胡敏慧女士 (委員會委員提名) 梁小雲小姐

(癌症康復中心行政主任)

The Committee was subdivided into 3 Subcommittees: namely the Services Planning Subcommittee, the Administration & Systems Subcommittee, and the PR & Marketing Subcommittee.

The **Services Planning** Subcommittee was devoted to developing a comprehensive service model for the new Cancer Rehabilitation Centre (CRC) to deliver its services accordingly. worked with the A&A Works consultant team in the design of the internal layouts of the new CRC. Moreover, the Subcommittee had come up with a financial model with pro-bono assistance from the Boston Consulting Group. With daily room rates and service package rates at certain levels which were comparable to those of private hospitals in Hong Kong, and certain levels of manpower proposed, the new CRC would be self-sustainable financially.

The Administration & **Systems** Subcommittee had developed a procurement policy, plus a draft model for developing the infrastructures for finance & accounting, human resources management and facilities / premises management for the new CRC. In September 2006, it was decided that this Subcommittee would merge with the Administration and Finance Committee of the HKACS, reporting to the Executive Committee, in order to streamline the functional operation of the Society and the CRC.

The Administration and Finance Committee was formed in May 2006 with the objectives of reviewing and advising on the human resources, administrative and financial polices and systems of the Society as a whole.

服務籌劃委員會於本年劃分為 3個委員會:即服務籌劃委員會、 行政及體制委員會和公關及市場推 廣委員會。

行政和財務委員會於 2006 年 5 月成立,目的是對新康復 中心的人力資源、行政和財務 政策進行檢討及提出建議。

The PR & Marketing Subcommittee had come up with an official name of "The Hong Kong Anti-Cancer Society Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre" which was endorsed by the Project Steering Committee and the Executive Committee. would **Subcommittee** The work developing a succinct short name together with a logo for the new CRC. Furthermore, this **Subcommittee** was devoted developing a full strategy, in form of a series of media exposure, for promoting the CRC's business leading up to its grand opening.

b) Building Works Committee 建築工程委員會

Membership of the Building Works Committee 2005/06 2005/06 年度建築工程委員會委員名單

Chairperson 主席: Dr. Poon Yeuk Foo 潘若芙醫生

(25 May 2006 onwards) (2006 年 5 月 25 日起接任)

Vice Chairman Mr. Wan Man Yee 温文儀先生

(Immediate past Chairman) (前任主席)

Ex-officio members Dr. Ko Wing Man 高永文醫生

執行委員會代表: Mr. Edwin Chiu Ngar Wing 趙雅穎先生

Dr. Pamela Leung 梁明娟醫生 Mr. William Po Kam Man 蒲錦文先生

Members 委員: Mr. Daniel C. Lam, BBS, JP 林濬先生, BBS, JP

Secretary 秘書: Miss Iris Leung 梁小雲小姐

(Administrator-CRC) (癌症康復中心行政主任)

In the past year, the Building Works Committee had achieved the followings:

過去一年,建築工程委員會達 到下列的工作目標:

- Selection and appointment of a team of Project Consultants: Thomas Chow Architects Ltd. as architectural consultant, Consolidated Consulting Engineers Ltd. as mechanical / electrical consultant, Greg Wong & Associates Ltd. as structural & geotechnical consultant, Levitt &
- 甄選及委任一組項目工程顧問:周德年建築設計有限公司為建築工程顧問;集益顧問工程師有限公司為機電工程顧問;黃澤恩顧問工程顧問;黃澤恩顧問工程顧問;黃澤恩顧問工程顧問

Bailey Quantity Surveyors Ltd. as quantity surveying consultants.

- Ove Arup & Partners Hong Kong Ltd. was appointed as the Project Manager to oversee the overall redevelopment project in liaison with the team of consultants and also members of the Building Works Committee (BWC).
- All architectural plans for the whole A&A (Additions & Alterations) Works Project for conversion of Nam Long Hospital were completed. A full project works programme with critical paths and milestone dates were derived, together with a budget estimated by the Quantity Surveyor Consultant. The programme and the budget were being revised from time to time and whenever necessary.
- Tender documents for the Main Contract and Nominated Subcontract for HVAC (Heating, Ventilation & Air-conditioning) and Electricals were issued on 7 September 2006 and bills were returned on 29 September 2006. The team of consultants would prepare analysis reports with recommendations on tender awards to the Project Steering Committee during the subsequent meeting scheduled for 12 October 2006.
- It was expected that the A&A Works would be completed towards the end of 2007.

In order to facilitate the redevelopment work to be taken place at Nam Long Hospital, the Society's offices were temporarily relocated to the 6/F of Tsan Yuk Hospital in May 2006 for a period of 18 months.

及利比建築工料測量師有限公司為質量勘察顧問。

- 奥雅納工程顧問獲委任為項目經理,並將與工程顧問仍且及建築工程委員會委員通力合作以監察整個改建計劃的完成。
- 所建制有關與與其關於有關則與其關於與其與其與其與其與其其其
- 我們預計所有擴建及改建 的工程將於 2007 年底完 成。

本會的辦事處已於 2006 年 5 月臨時遷往贊育醫院 6 樓繼 續運作,為期 18個月,以便南 朗醫院進行改建工程。

Recreational and Diversional Therapy Activities康樂治療小組的活動

The Recreational and Diversional Therapy Unit is subvented by the Community Chest. In the past years, the Unit had organized daily interest programs and festival functions for the in-patients of Nam Long Hospital. Since the closure of the Hospital in December 2003, the Unit has started a new out-reaching recreational program for home care cancer patients on Hong Kong Island. A variety of recreational activities were organized for home based cancer patients in collaboration with other Hospital Authority hospitals. Festive celebrations and indoor activities were also organized for the in-patients at the hospitals in the region to alleviate their stress and tension due to illness; and to enable them to enjoy the festive mood. In addition, voluntary service such as free hair cut was also provided to the cancer patients of **Grantham Hospital.**



"Make a Wish" program was an unique feature of the out-reaching program to allow terminally ill patients to express their wishes freely with positive support.

Summer training courses for secondary school students were organized to arouse public concern for the well-being and needs of cancer sufferers. Visitation to cancer patients was also arranged to enrich the students' life experience in showing their concern for the ill and unfortunate people.





康樂治療小組是公益金資助 的其中一項服務。過往小組為南 朗醫院的病人舉辦日常興趣小組 和節慶活動。自2003年12月醫院 關閉後, 小組開展了一個全新的外 展康樂服務,為港島區的家居癌 症病人提供服務。小組亦與其它 醫院管理局的醫院合作舉辦多元 化康樂活動予居家的癌症病人。 為屬區醫院的住院病人籌辦戶外 活動及在節慶日子舉行慶祝活 動,以紓緩他們因疾病導致的壓 力和不安情緒,同時亦讓他們同 享節日歡樂。此外,小組亦為葛 量洪醫院的癌症病人提供如免費 理髮等義工服務。

「願望成真」計劃是外展康樂服務 的獨特節目,目的是讓晚期病人隨心所 欲表達他們的願望,在本會的協助下得 償所願。

Statistics for Recreational & Diversional Therapy Service 康樂治療服務統計表 01/10/2005 - 30/09/2006

Service area 服務範圍		No. of activities held / event completed 舉行活動次數 / 已完成的活動	Total no. of participants 總參與人數	Duration per activity 每個活動 的時間
	I. Festival Function for home care cancer patients 為家居癌症病人提供的節慶活動	4	265	2½ hours 小時





2.		···· 。 旧儿山山口子			
4.	Ind	oor activities for 提供室內活動予:			
	>	Home care cancer patients of Ruttonjee Hospital 律敦治醫院的家居癌症病人	3	40	
	>	Home care cancer patients of Grantham Hospital 葛量洪醫院的家居癌症病人	3	30	2 hours 小時
	>	Cancer ward patients of Grantham Hospital 葛量洪醫院癌症病房的院友	32	121	







	Service area	服務範圍	No. of activities held / event completed 舉行活動次數 / 已完成的活動	Total no. of participants 總參與人數	Duration per activity 每個活動 的時間
3.	Outdoor activities for home care cancer patients in Hong Kong Island	為港島區的家居 癌症病人提供的 戶外活動	7	179	4½ hours 小時
4.	secondary students	eer training course for 短期義工訓練課程	4	80	3½ hours 小時
	EXTEG				
5.	at Grantham Hospit	cut for cancer patients cal 症病人提供免費理	11	271	2 hours 小時
6.	Initiate "Make a wis terminally ill cancer 實施晚期病人「	patients	30	30	7 hours 小時
			ando ando		

(3) BETTERMENT FOR CANCER PATIENTS 改善癌病人生活

Membership of the Betterment Fund Subcommittee 2005/06 2005/06 年度【改善癌病人生活基金委員會】委員名單

Chairman 主席: Mrs. Agnes Wong
Secretary 秘書: Miss Wennie Wong
Members 委員: Mrs. Helen Chan

Mrs. Chu Lo Shin-yee

Mrs. Stella Fung

Mrs. Prudence Lau Wing-may Mrs. Esther Mak Mrs. Judy Mauldon Mrs. Laura Sin

Miss Tan Lian Hong Mrs. Carmen Yam

Mrs. Helen Sinn

黄馮玉棠女士 黄小玲女士

陳李翠娥女士 *

朱盧倩儀女士

馮程經湘女士 *

劉葉詠媚女士

麥楊秀蘭女士 毛陳超華女士

七陳超華女士 冼李燕萍女士

冼陳淑霞女士

陳蓮舫女士

任梁嘉曼女士

* Resigned on 13th April 2006. 2006年4月13日請辭。

The Betterment Fund Subcommittee administers the Betterment Fund for Cancer Patients to provide direct financial assistance to cancer patients for meeting their non basic needs, and to support group activities organized for them. It also administers the Prof. H.C. Ho Memorial Assistance Program and the Supportive Medical Assistance Applications submitted by Program. medical social workers on patients' behalf, approved were vetted and by the Subcommittee on individual merit.

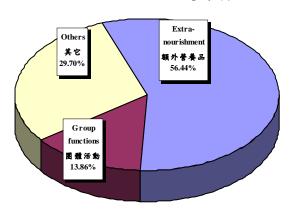
The Fund has been supported by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and public donations. The Jockey Club Cares for Cancer Patients' program under the 3-year Community Project Grant (CPG) was designated to provide direct financial assistance to individual cancer patients with an annual grant of \$399,000.00.

『改善癌病人生活』基金的主要有賴香港賽馬會慈善信託基金支持及廣大市民的捐助。由香港賽馬會慈善信託基金資助,為期三年的「賽馬會關懷癌症病人」社區資助計劃本年度撥款共港幣399,000.00元,用以提供直接資助予個別癌症病人。

- A) During the year under review, a total of 111 applications were received for the Betterment Fund of which 101 were approved. Total disbursements amounted to \$413,915.06: 在匯報年度內,『改善癌病人生活』基金共接獲 111 宗資助申請, 101 宗獲審批。合共支出港幣 413,915.06 元,其中:
 - 77.5% (\$320,819.60) was drawn from the funds provided by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust remaining grant of the 5-year "Jockey Club Cares for Cancer Patients' Program" (\$18,624.00) and Community Project Grant (\$320,195.60).
 77.5% (320,819.60 元) 由香港賽馬會慈善信託基金 「賽馬會關懷癌症病人」五年計劃 (18,624.00 元) 的餘額及社區資助計劃 (320,195.60元) 撥付。
 - 22.5% (\$93,096.00) from public donations. 餘下的 22.5% (93,096.00 元) 由公眾捐款中撥付。
- B) Requests from individual cancer patients for financial assistance for obtaining extra nourishment represented 56.44% of the total disbursement.

 個別癌症病人要求資助額外營養品的申請佔總支出的56.44%。
 - applications to support various indoor and outdoor activities for cancer patients and their families amounted to 13.86%.
 A total of 2,095 patients had participated in these functions.

Total disbursement 支付項目



資助為癌症病人及其家人安排的戶內和戶外活動的申請佔 13.86%,共有 2,095 名病患者參與活動。







The following two new programs were launched by the Betterment Fund Subcommittee in February and July 2006 respectively.

【改善癌病人生活基金委員會】分 別於本年2月及7月推行下列兩個全新 的資助計劃。

Prof. H.C. Ho Memorial Assistance Program 何鴻超教授紀念助醫計劃

The program was established with an initial injection of \$551,162.23 contributed by the family and friends of the late Prof. H.C. Ho as well as a generous donation of \$1,000,000.00 from Ms. Ina Chan Un Chan. In addition, a donation in-kind of about \$7,147,000.00 for 6 types of cancer drugs were received from 3 pharmaceutical companies namely:

- 1) Eli Lilly Asia, Inc.
- 2) Roche Hong Kong Limited
- 3) sanofi-aventis Group



Under this program, eligible cancer patients can receive financial assistance and / or drug sponsorship from the Society to acquire medically recommended or evidence-based expensive drugs listed as Self-Financed Items in the Hong Kong Hospital Authority Drug Formulary without coverage by the Samaritan Fund.

Application procedure, assessment criteria and mode of assistance were devised by a task group composed of the Chief-Of-Service of the following six public hospitals under the Hospital Authority and the Chief Pharmacist of Hospital Authority.



這計劃得以推行實有賴已故何鴻超教授的親友最初捐贈的港幣551,162.23 元及陳婉珍女士的1,000,000.00元慷慨捐款。此外,該計劃亦得到三間製藥公司的鼎力支持,共贊助六種癌症治療藥物,總值約港幣7,147,000.00元,它們是:

- 1) 美國禮來公司
- 2) 羅氏大藥廠香港有限公司
- 3) 賽諾菲安萬特製藥集團

根據計劃的準則,合資格的癌症病人可獲得本會的財政資助及/或藥物費助以購買經醫生處方或治療所需的高價藥物,而這些藥物是表列於香港醫院管理局藥物名冊內需自費的藥物但又不獲撒瑪利亞會的資助。

申請的程序、評審的準則和資助的模式均由一工作小組專責訂定,成員包括下列六間醫院管理局屬下的公營醫院臨床腫瘤部門主管和醫院管理局總藥劑師。

- i) Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital 東區尤德夫人那打素醫院
- ii) Prince of Wales Hospital 威爾斯親王醫院
- iii) Princess Margaret Hospital 瑪嘉烈醫院
- iv) Queen Elizabeth Hospital 伊利沙伯醫院
- v) Queen Mary Hospital 瑪麗醫院
- vi) Tuen Mun Hospital 屯門醫院

Applications for the assistance program must be recommended by the referring doctors in one of the six oncology centres who would refer the applications to the medical social workers for financial assessment. The applications having been assessed by the medical social workers would then forwarded to the Betterment Fund Subcommittee working group for vetting and endorsement.

Successful applicants would be eligible for one of the three modes of assistance:

這助醫計劃的申請人士須經由 上述六間之一的腫瘤部門主診醫生 推薦,由醫生轉介申請者至醫務社 工進行入息審查。經醫務社工評審 後,合資格的申請將呈交本會的【改 善癌病人生活基金委員會】屬下工作 小組進行審批。

成功的申請者將獲得以下三項資 助模式的其中一項:

- full drug sponsorship for 6 cycles of treatment;
 全部藥物贊助,最高可獲贊助六次療程;
- partial financial assistance of not more than \$3,000.00 per cycle for the initial two cycles of treatment, to be followed by drug sponsorship for the remaining four cycles of treatment; and 首兩次療程為現金資助,每次療程最高可獲港幣\$3,000.00 元的資助,餘下四個療程為藥物贊助;及
- financial assistance of six cycles of treatment up to a maximum amount of \$18,000.00.

 現金資助六次療程,總資助金額不超過港幣\$18,000.00 元。

Since the program was implemented, 445 applications for assistance were received from the six hospitals of which 378 were approved:

自計劃推出後,共接獲來自六間 醫院的445宗資助申請,其中378宗獲 批准:

Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital 東區尤德夫人那打素醫院 : 40 宗 Prince of Wales Hospital 威爾斯親王醫院 : 104 宗 Princess Margaret Hospital 瑪嘉烈醫院 : 40 宗 Queen Elizabeth Hospital 伊利沙伯醫院 : 180 宗 Queen Mary Hospital 瑪麗醫院 : 23 宗 Tuen Mun Hospital 屯門醫院 : 58 宗

Applications approved for full drug sponsorship : 76 cases 宗 (20.1%)

獲批准全數藥物贊助的申請

Applications approved for partial sponsorship : 95 cases 宗 (25.1%)

獲批准部份現金資助及部份藥物贊助的申請

Applications approved for financial assistance : 207 cases 宗 (54.8%)

獲批准全數現金資助的申請

No. of applications not recommended by medical social workers : 8 cases 宗

不獲醫務社工推薦的申請

No. of applications withdrawn by patients due to various reasons : 45 cases 宗

病人基於各種原因自行取消的申請

No. of patients died 病人身故 : 14 cases 宗

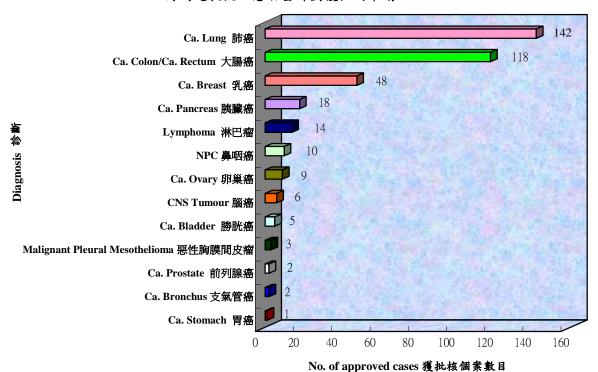
Total cases received 接獲個案總數 <u>445 cases 宗</u>

Allocation for partial sponsorship 部份資助的分配額 : \$603,000.00

Allocation for financial assistance 全數資助的分配額 : \$3,040,500.00

Total allocation 總分配額 \$3,643,500.00

Approved applicants of Prof. H.C. Ho Memorial Assistance Program 何鴻超教授紀念助醫計劃獲批的申請



Due to the increasing applications, available funds for maintaining the program was dwindling. Fortunately, the funding position was boosted by \$1,743,320.80 raised from the Chinese Opera 「麥蔡文玉心曲 暖萬家」慈善粵曲籌款晚會 held on 26th April 2006, plus a generous donation of \$1,000,000.00 from Ho Ying Foundation Limited. The net proceeds of \$2,609,486.80 from the HKACS Nostalgic '70 Fundraising Gala held on 16th September 2006 were earmarked for the colorectal cancer patients under the program. public donations were also received and acknowledged separately.

The Supportive Medical Assistance Program 癌症病人慈惠助醫計劃

Encouraged by the success of the Prof. H.C. Ho Memorial Assistance Program and with generous donations received by the Society, the above new program was implemented by the Society in July 2006. The new program adopts assessment criteria and application procedures which are basically the same as those of the Prof. H.C. Ho Memorial Assistance Program except that the maximum amount of sponsorship that can be granted to a successful applicant is HK\$200,000.00 and that applicant would need to fulfill certain additional hardship criteria laid down for the new program.

The sponsorship will be made directly by the Society to the Finance Department of the relevant Public Hospitals to contribute to the settlement of the costs of the self-financed cancer drugs of the successful applicants.

Between the period of July and September 2006, there was one successful application and it was referred by Princess Margaret Hospital and the Society has undertaken to sponsor the entire estimated costs of the self-financed cancer drug of the successful applicant in such application.

The size of the fund for the new program is currently limited and the Society would be pleased to receive further donations in support of the new program.

資助的金額將由本會直接交予 有關公營醫院的財務部門以繳付 成功申請人需自費購買癌症治療 藥物的開支。

2006年7月至9月期間,瑪嘉烈醫院的一名申請者成功獲得批准資助。本會將悉數資助該名成功申請者需自費購買癌症治療藥物整個療程的藥物開支。

現時新計劃可用的資金有限, 因此本會非常渴望能獲得進一步 的捐款以支持該計劃繼續推行。

(4) CANCER EDUCATION 癌症教育

The Cancer Education Subcommittee is committed to promoting cancer knowledge to the general public and medical professionals by means of health talks, courses, symposia, workshops, exhibitions, publications and website information.

Secretary 秘書:

癌症教育小組透過舉辦健康講座、課程、專業講座、工作坊、展覽、印製刊物及網上資料等途徑向市民及專業醫護人員,宣揚有關癌病的知識。

吳嘉儀女士

Membership of the Cancer Education Subcommittee 2005/06 2005/06 年度癌症教育委員會委員名單

Dr. Daniel Chua Chairman 主席: 蔡清淟醫生 Members 委員: Dr. Ashley C.K. Cheng 鄭志堅醫生 Ms. Cheung Pui Lan 張佩蘭女士 Dr. William Foo 傅惠霖醫生 Dr. Fu Yiu Tung 傅耀彤醫生 Dr. Carol Kwok Chi Hei 郭子熹醫生 Dr. Anne Lee Wing Mui 李詠梅醫生 Mrs. Tammy Lee 李周翠娥女士 Dr. Leung Sing Fai 梁承暉醫生 Mrs. Gloria Li 李劉佩驊女士 Dr. Liu Chi Leung 廖子良醫生 Ms. Faith Liu Chun Fong 廖進芳女士 Dr. Luk Mai Yee 陸美儀醫生 Dr. Ng Wai Tong 吳偉棠醫生 **Prof. Frances Wong** 黄金月教授 **Dr. Yau Chun Chung** 邱振中醫生 Dr. Yau Tze Kok 游子覺醫生 Dr. Anthony Ying 應志浩醫生 Miss Jacqueline Yuen 原家翠小姐

Ms. Christine Ng Kar Yee

Report for the period 1st October 2005 – 30th September 2006 2005 年 10 月 1 日至 2006 年 9 月 30 日期間的報告

- 1. Cancer education campaigns 癌症教育活動
 - (i) "Breast Cancer: New Treatment Perspectives in 21st Century" 15th October 2005 2005 年 10 月 15 日「乳癌: 廿一世紀治療新導向」

The campaign sponsored by Roche Hong Kong Ltd., was jointly organized by The Hong Kong Anti-Cancer Society and the Hospital Authority Health InfoWorld. The supporting organizations included the Hong Kong Breast Cancer Foundation, the Hong Kong Sanatorium & Hospital, Hong Kong Baptist Hospital Radiotherapy & Oncology Centre and St. Teresa's Cancer Centre.

這活動是本會與醫院管理 局健康資訊天地一起合辦助 氏大藥廠香港有限公司贊助 支持的機構包括香港乳癌基 會、養和醫院、香港浸信會醫 院腫瘤中心及聖德肋撒醫院腫 瘤中心。

On 15th October, a symposium was attended by 230 health care professionals including 190 nurses, 27 doctors and 2 physiotherapists. Chaired by Dr. Gordon Au and Dr. Anne Lee, speakers included Dr. C.K. Law, Dr. Tina Lam, Dr. Gabriel Leung, Dr. T.T. Wong, Dr. Joyce Suen, Dr. Michael Cheung and Dr. Raymond Chan.

10月15日早上舉行的專業研討會共有230名醫護人員出席,包括190名護士、27名醫生和2名物理治療師。講座由歐國雄醫生及李詠梅醫生主持。講者包括羅縣基醫生、林培榮醫生、議再詩醫生、張明智醫生及陳子棠醫生。



The afternoon session for the general public was attended by 330 participants. Ms. Liza Wang delivered a welcome speech. Speakers of the talk included Dr. William Foo, Dr. Polly Cheung and Dr. Sze Wai Man.

下午的公開講座共有 330 名市 民參與。本會執行委員會委員汪明 荃女士向會眾致歡迎辭。講者包括 傅惠霖醫生、張淑儀醫生和施惠民 醫生。



(ii) Nasopharyngeal Carcinoma (NPC) 24th March 2006 2006 年 3 月 24 日「全面剖析治療鼻咽癌最新發展」

The campaign sponsored by Eli Lilly Asia Inc, was jointly organized by The Hong Kong Anti-Cancer Society, the Hospital Authority Oncology Clinical **Central** Co-ordinating Committee, the Hong Kong Society of Clinical Oncology and the Hospital **Authority** Health InfoWorld. supporting organizations included Hong Kong Sanatorium & Hospital, Union Hospital, Hong Kong Cancer Fund, Kin Lok Club and the Rising Sun Club.

conference press was conducted by Dr. Daniel Chua and Dr. Ng Wai Tong on 20th March 2006 at the office of The Hong Kong **Anti-Cancer** Society. Dr. reported the findings of the study on NPC screening of 924 relatives of the NPC patients of Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital 1994 — Two NPC cancer patients 2001. shared their experience in their fight against cancer. There was an extensive news coverage by **12** Chinese local newspapers, ATV 6 o'clock News, RTHK Morning News Commercial and Radio News. Subsequently, Dr. Ng interviewed by TVB News Channel on the symptoms of NPC and advice for NPC patients' families.

蔡清淟醫生及吳偉棠醫生於 2006年3月20日於本會會址主持與 以上有關活動的新聞發佈會。吳醫 生在會上匯報有關 1994 至 2001 年 期間在東區尤德夫人那打素醫院為 924名鼻咽癌病人親屬進行的鼻咽癌 普查研究結果。兩名鼻咽癌病人與 出席者分享他們期間與癌搏鬥的經 歷。這新聞發佈會非常成功,12 份 本地的中文報章、亞洲電視 6 時新 聞報導、香港電台早上新聞報導及 商業電台的新聞報導均有廣泛報 導。隨後吳醫生更接受電視廣播有 限公司新聞頻道的訪問,講解有關 鼻咽癌的徵狀及向鼻咽癌病人親屬 提出一些建議。







Dr. Law Chun Key 羅振基醫生



Dr. Peter Teo 張文龍醫生



Dr. Damon Choy 蔡德江醫生

In the afternoon of 24th March 2006, a symposium was attended by 183 healthcare professionals. Chaired by Dr. Tung Yuk, speakers included Dr. Law Chun Key, Dr. Peter Teo, Dr. Damon Choy, Dr. Leung Sing Fai and Dr. Brigette In the evening, a Ma. public talk conducted by Prof. Jonathan Sham, Dr. Sze Wai Man and Dr. Ashley C.K. Cheng was attended by 280 participants.



Dr. Leung Sing Fai 梁承暉醫生





Dr. Brigette Ma 馬碧如醫生



Prof. Jonathan Sham 岑信棠教授



Dr. Sze Wai Man 施惠民醫生



Dr. Ashley C.K. Cheng 鄭志堅醫生

(iii) Lung Cancer 24th June 2006

2006年6月24日「肺癌:最新治療方案」



Prof. Anthony Yim 嚴秉泉教授



Dr. Maria Wong 王碧醫生



Dr. Lam Kwok Chi 林國智醫生

In the afternoon, the public talk declared open by Mrs. Patricia Chu was delivered by Prof. Jonathan Sham, Prof. Kenneth Tsang and Dr. Clement Chiu for 350 participants.

The professional symposium sponsored by AstraZeneca Hong Kong Limited was attended by 274 healthcare professionals. Chaired by Dr. Daniel Chua, speakers included Dr. Law Chun Key, Dr. Maria Wong, Prof. Anthony Yim, Dr. Patricia Poon and Dr. Lam Kwok Chi. The supporting organizations were Regeneration Society and The New Horizon Club of Hong Kong.

利司名席由持振醫授及支生會這康贊醫。蔡,基生、林持會。話香助護專清講醫、潘國的和助者,護題淟者生嚴智智機香動港,與題淟者生嚴智智機香動有有員討生括王泉醫生有新阿限 274 出會主羅碧教生。再域斯公74 出會主羅碧教生。再域



Dr. Daniel Chua 蔡清淟醫生



Dr. Patricia Poon 潘智文醫生

Mrs. Patricia Chu

Mrs. Patricia Chu 朱楊珀瑜女士



Prof. Jonathan Sham 岑信棠教授



Prof. Kenneth Tsang 曾華德教授



Dr. Clement Chiu 趙瑞華醫生

(iv) <u>Colorectal Cancer Awareness Month</u> 大腸癌關注月

The campaign was started off with a press conference on 26th July hosted by Dr. Ko Wing Man and Dr. Chun Kev to Law announce the launch of the campaign and designate August as "Colorectal Cancer Awareness Month".



On 1st August a press event was held in collaboration with Radio 1, Radio Television Hong Kong to analyse the dietary habits of the labour forces in relation to the rising trend of colorectal cancer. Dr. Law Chun Key, Dr. Yau Chun Chung and Mrs. Mimi Leung spoke on the subject.

8月1日本會與香港電台第一台「精靈一點」住康一點」合辦新聞發佈會,會上羅振基醫生、邱振中醫生及梁胡敏慈女士與聴眾分析現時香港癌症上升的趨勢及勞動人口的飲食習慣與大腸癌的關係。

MODERNIE - MODERNIE -

Thereafter, on every Tuesday of the month between 2 and 3 p.m., Dr. Law Chun Key, Dr. Yau Chun Chung, Mrs. Mimi Leung, Dr. Sze Wai Man, Dr. John Chan, Dr. Judy Ho, Dr. Victor Hsue, Prof. 之後 8 月份每個星期二的下午 2 時至 3 時,羅振基醫生、邱振中醫生、梁胡敏慈女士、施惠民醫生、陳家發醫生、何惠珠醫生、徐成之醫生、岑信棠教授、應志浩醫生及鍾維

Jonathan Sham, Dr. Anthony Ying and Dr. Chung Wai Sau were invited to speak on various topics of cancers in a live radio program.

壽醫生分別獲邀在香港電台第一台 「精靈一點」的「世紀高危 - 大腸癌 高峰會」直播節目中與聴眾講解有關 癌症的最新資訊。

In the month of August 23 articles in the format of questions and answers were published in Sing Tao Daily Newspapers. 由 8 月份開始為期一月,本 會在星島日報刊登共 23 則以答 問形式表達的有關癌症的文章。

On 4th August, Dr. William Foo was interviewed for a feature story of cancer by Hong Kong Financial Times, Sing Tao Daily and Ming Pao Daily News.

8月4日傅惠霖醫生接受香 港經濟日報、星島日報及明報有 關癌症特寫的訪問。

On 12th August, a public talk on colorectal cancer was delivered by Dr. Lai Kam Chuen, Dr. Chu Kin Wah and Dr. Raymond Chan and attended by 365 people from the general public and 75 nurses.



8月12日舉行了一個有關大腸癌的泉陽,由黎錦泉及開生、朱建華醫生主講,共營署生主講有365名市民和75名護士出席參與。



Dr. Lai Kam Chuen 黎錦泉醫生



Dr. Chu Kin Wah 朱建華醫生



Dr. Raymond Chan 陳子棠醫生

Eight exhibition boards on colorectal cancer and a 3' x 3' "Wheel of Fat / Fibre" will be on roving display at Hospital Authority Headquarters, Queen Elizabeth Hospital, Queen Mary Hospital,





Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital, Tuen Mun Hospital, Prince of Wales Hospital and Princess Margaret Hospital. The roving exhibition would last till March 2007.



本會製備了 8 幅有關大腸癌的展板和一個直徑 3 呎乘 3 呎的「脂肪算一算、纖維計一計」巨型輪盤,分別在醫院管理局總部、伊利沙伯醫院、瑪麗醫院、東區尤德夫人那打素醫院、屯門醫院、威爾斯親王醫院和瑪嘉烈醫院作巡迴展期親王醫院和瑪嘉烈醫院作巡迴展開將於 2007 年 3 月結束。

2. Talks on cancer for the general public 為市民舉辦的癌症公開講座

Date 日期:	21/11/2005	
Title 主題:	Diet & Cancer 抗癌飲食篇	
Name of Speaker 講者:	Dr. Yau Tze Kok 游子覺醫生	Mrs. Alice Li 李陳麗裳女士
No. of participants	參與人數: 320	

Date 日期:	10/04/2006		
Title 主題:	Management of side effects from chemotherapy & radiotherapy 如何治理化學及放射治療帶來的副作用		
Name of Speaker 講者:	Dr. Rico Liu 廖敬賢醫生 Miss Jacqueline Yuen 原家翠小姐		
Name of Sponsor 贊助人:	Merck Sharp & Dohme (Asia) Ltd. 美國默沙東藥廠有限公司		
No. of participants	冬與人數: 360		

Date 日期:	13/05/2006		
Title 主題:	Treatment for prostate cancer 前列腺癌治療面面觀		
Name of Speakers 講者:	of Speakers		
No. of participants	参與人數: 230		

3. <u>Interview by mass media</u> 傳媒訪問

Date 日期	Media 媒體	Topic 主題	Interviewee 受訪者
16/10/2005	Oriental Daily, The Sun, Ming Pao Daily News, Sing Tao Daily, Sing Pao 東方日報、太陽報、 明報、星島日報、成	Report on breast cancer talk held on 15/10/2005 報導有關 2005 年 10 月 15 日舉行的乳癌公開講座	Ms. Liza Wang
03/02/2006	ATV 6 o'clock News RTHK News Oriental Daily Ming Pao Daily News Sing Tao Daily Apple Daily 亞洲電視中文台早上 6 時新聞報 香港電台新聞節目 東方日報 明報 星島日報 蘋果日報	A radio program was broadcast co-jointly with RTHK to mark the World Cancer Day. Cancer Projection 2010 in Hong Kong. The cause of the rise and fall. The impacts on people's daily life. The event was posted on the International Union Against Cancer (UICC) campaign website. 本會與香港電台合作的廣播日」。節目中播出預計 2010年香港癌症的趨勢、引致癌症數目上升及下降的原因、市民日常生活對引致癌症的影響等。這活	Prof. Jonatham Sham Dr. Daniel Chua Dr. Law Chun Key 岑信棠教授 蔡清淟醫生 羅振基醫生

Date 日期	Media 媒體	Topic 主題	Interviewee 受訪者		
將成頭號灣	動隨後在國際防癌協會的網頁內發表。				
21/04/2006	South China Morning Post Health Section on web 南華早報 網上的健康日報節錄	Vaccine for cervical cancer 有關預防子宮頸癌疫苗	Dr. Anthony Ying 應志浩醫生		
19/05/2006	ATV World News 6 p.m. and 11 p.m. 亞洲電視英文台下午 6 時及 11 時新聞報導	Vaccine for cervical cancer 有關預防子宮頸癌疫苗	Dr. Anthony Ying 應志浩醫生		
28/06/2006	The Sun 太陽報	Skin cancer 皮膚癌	Dr. Anthony Ying 應志浩醫生		
02/08/2006	Cable TV program, "What's up after eight?" 有線電視新聞節目	Skin Cancer 皮膚癌	Dr. Lam Lai Kun 林禮根醫生		
14/08/2006		The carcinogenic substance found in garment which is exported from China and its harmful effect to human 有關中國出口成衣發現含致癌物質及它們對人體的傷害	Dr. William Foo 傅惠霖醫生		
16/08/2006	Health magazine — "Physician. Pharmacists. People" 醫藥人	Experience in the fight against cancer, voluntary work and her gains & losses throughout the years 張女士與癌搏鬥的經歷、參與的義務工作和患癌的得失和感受	Ms. Cheung Pui Lan 張佩蘭女士		
21/08/2006	The Sun 太陽報	Colorectal cancer 大腸癌	Dr. Anthony Ying 應志浩醫生		

Date 日期	Media 媒體	Topic 主題	Interviewee 受訪者
20/09/2006		Sharing of views on a teacher who wrote a diary on the BLOG on computer about his experience and feelings for receiving treatment of cancer 李女士就一名教師在網上發表有關他接受癌症治療的經歷與感受的日誌與該報讀者分享她的意見	Mrs. Tammy Lee 李周翠娥女士

4. Certificate Course on Cancer Nursing for Registered and Enrolled Nurses 為註冊及登記護士舉辦的癌症護理證書課程

The Society would organize jointly with the HKU—PMH Cancer Education & Research Centre and Princess Margaret Hospital a 8-week (16 hours) course for nurses from 12th October to 30th November 2006.

Of 463 applications received, 201 nurses enrolled in the course for a fee of \$500 each.

本會於 2006 年 10 月 12 日至 11 月 30 日期間, 將與香港大學—瑪嘉烈醫院癌症教育及研究中心及瑪嘉烈醫院聯合舉辦一個為期 8 個星期 (16 小時)的癌症護理證書課程。

該課程共接獲 463 名護士申請入 讀,其中 201 名護士獲接納並各繳付 500 元的課程費用。

The contents of the course were listed as follow:

課程的內容表列如下:

Date 日期	Topic 課題	Speaker 講者
12/10/2006	Aetiology, manifestation, investigation & staging, treatment, management of complications & relapses 肺癌:	, <u> </u>

Date 日期	Topic 課題	Speaker 講者
	● Psycho-social Care of Patients & Families 癌症病人及其家人的精神社交照	Ms. Liu Chun Fong Bereavement Counsellor, Grantham Hospital 葛量洪醫院哀傷輔導員 廖進芳女士
19/10/2006	● Community Support network and experience sharing from patients & their families 社區支援網絡及癌症病人及其家人的經驗分享	Hong Kong Cancer Fund Miss Camila Li Miss Alice Lee 癌症基金會 李淑儀小姐 李寧小姐
	● Colorectal Cancer: Aetiology, manifestation, investigation & staging, treatment, management of complications & relapses 大腸癌: 癌病的病因學、臨床表現、普查與分期、治療、併發症和復發的處理	Dr. Judy Ho Consultant & Chief, Division of Colorectal Surgery, QMH 瑪麗醫院大腸癌外科 顧問醫生及主管 何惠珠醫生
26/10/2006	● Breast Cancer: Aetiology, manifestation, investigation & staging, treatment, management of complications & relapses 乳癌: 癌病的病因學、臨床表現、普查與分期、治療、併發症和復發的處理	Dr. Inda Soong Sung Dept. of Clinical Oncology, PYNEH 東區尤德夫人那打素醫院 臨床腫瘤科 宋崧醫生
	● Gastric & Oesophageal Cancers: Aetiology, manifestation, investigation & staging, treatment, management of complications & relapses 胃及食道癌: 癌病的病因學、臨床表現、普查 與分期、治療、併發症和復發的 處理	Prof. Chu Kent Man Professor of Surgery, Chief, Division of Upper Gastrointestinal Surgery, Dept. of Surgery, QMH 瑪麗醫院外科 上消化道外科部門主管及教授 朱建民教授
02/11/2006	● Hospice Care 善善終服務	Mr. Thomas Wong Registered Nurse, Palliative Medical Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院紓緩醫學部 註冊護士 黃慶文先生

Date 日	期	Topic 課題	Speaker 講者
		 Cervical, Ovarian & Endometrical Cancers: Aetiology, manifestation, investigation & staging, treatment, management of complications & relapses 子宮頸、卵巢癌及子宮內膜癌癌病的病因學、臨床表現、普查與分期、治療、併發症和復發的處理 	
09/11/2006	06	● Palliative medicine 舒緩治療	Dr. Macy Tong Dept. of Oncology, PMH 瑪嘉烈醫院腫瘤科 唐美思醫生
		● Liver Cancer: Aetiology, manifestation, investigation & staging, treatment, management of complications & relapses 肝癌: 癌病的病因學、臨床表現、普查與分期、治療、併發症和復發的處理	2
16/11/20	06	 Nasopharyngeal Cancer: Aetiology, manifestation, investigation & staging, treatment, management of complications & relapses 鼻咽癌: 癌病的病因學、臨床表現、普查與分期、治療、併發症和復發的處理 	, -
		● Nutrition for cancer patients 癌症病人的營養	Mrs. Alice Li Manager, Dietetic Dept., PYNEH 東區尤德夫人那打素醫院 營養部部門經理 李陳麗裳女士
23/11/20	06	 Prostate & Bladder cancers Aetiology, manifestation, investigation & staging, treatment, management of complications & relapses 前列腺癌及膀胱癌: 癌病的病因學、臨床表現、普查 與分期、治療、併發症和復發的 處理 	

Date 日期	Topic 課題	Speaker 講者
	● Advancement in cancer treatment 癌症治療的進展	Dr. Ashley C.K. Cheng Consultant, Dept. of Oncology, PMH 瑪嘉烈醫院腫瘤科 顧問醫生 鄭志堅醫生
30/11/2006	Nursing care: Radiotherapy, Chemotherapy, handling of chemo drug & radiation protection 護理照顧: 病人接受放射治療、藥物治療的護理、化學藥物的處理及輻射的防護	 Miss Jacqueline Yuen Nurse Specialist, Dept. of Clinical Oncology, QMH 瑪麗醫院臨床腫瘤科 專科護士 原家翠小姐 Mr. Ip Chun Yat Registered Nurse, Dept. of Clinical Oncology, QMH 瑪麗醫院臨床腫瘤科 註冊護士 葉駿逸先生

5. Cancer education program at schools, workplaces and other organizations 在學校、工作場所及其它機構舉行的癌症教育計劃

From October 2005 to September 2006, 8 talks were delivered at secondary schools with a total attendance of 2,380 students. In addition, 14 talks were delivered to workplaces and community centres upon request and were attended by 524 people.

School Education Program had been launched since 1994 and had conducted more than 260 talks to over 80,000 secondary and primary students. The Society would review the program and devise a new presentation to be geared to the needs of youngsters.

2005 年 10 月至 2006 年 9 月期間,在中學校舉行了 8 場癌症教育講座,共有 2,380 名學生參與。此外,應工作場所及社區中心的邀請,本年度共舉辦了 14 場癌症講座,共有 524 名市民參與。

在學校推行的癌症教育計劃自 1994年推行後,已為超過 80,000 名 中、小學生舉行超過 260 個講座。本 會將檢討有關計劃並構思一個緊貼時 下青少年需求的全新教育模式。

6. Website 本會網址: www.hkacs.org.hk

The entire website would be revamped to incorporate various services of the Society besides cancer education. The contents would be updated to furnish visitors of the website with the latest events. The revamping should be completed by early next year.

本會的網站將進行全面修改,除 現有的癌症教育外,將加入本會其它 服務的資訊。網頁的內容將不時更新 及加入新元素,讓瀏覽者能獲得本會 最新的資訊。修改的工作預計於明年 初完成。

7. Publication and education materials 出版的刊物及癌症教育教材

In the period under review, 57,618 copies of cancer education pamphlets / booklets and 6,330 nos. of souvenirs were distributed to hospitals, clinics, schools and other organizations and in education activities.

Booklets on "Lung Cancer", "Understanding Cancer" and "Thyroid Cancer" had been reviewed by Prof. Lam Wah Kit, Dr. Leung Sing Fai and Dr. Chow Sin Ming respectively.

在匯報期間,本會共派發了57,618 份癌症教育資料單張 / 小冊子及 6,330 份紀念品給醫院、診所、學校、志願團體和本會主辦的癌症教育活動中派發。

「肺癌」、「癌病知多少」及「甲 狀腺癌」三款癌症小冊子於本年分別 由林華杰教授、梁承暉醫生及周倩 明醫生修訂。

A new booklet on "NPC Case-sharing" written by Ms. Cheung Pui Lan was published to raise the public awareness of the signs and symptoms of NPC through experience sharing from some NPC patients. 12 NPC patients were interviewed and each case was analysed by Dr. Daniel Chua to raise public awareness and to reinforce the message of early detection of cancer.



一本名為「癌向淺中醫」的新書於本年刊 印,該書由本會義工張佩蘭女士撰寫。書中披 露多位鼻咽癌病人的發病經歷及患癌的感受, 讓大眾加深認識鼻咽癌的徵狀,從而加以防 範。我們訪問了12名鼻咽癌患者,每篇文章均 由蔡清淟醫生作出分析,藉此加強市民對鼻咽 癌的認識和宣傳癌症早期發現的重要性。



The book on "Diet & Cancer" had always been in demand. sanofi-aventis Group would sponsor the printing of 2,500 copies in order to meet the public's growing needs for the knowledge of colorectal cancer. The contents



of the book were being revised and added with new chapters by Dr. Law Chun Key, Dr. Judy Ho, Dr. Fu Yiu Tung and Mrs. Alice Li. The new edition of the book would focus on colorectal cancer, its aetiology, clinical presentation, early detection and prevention as well as dietary advice. In addition, 10,000 copies of the handy "Wheel of Fat / Fibre" were also produced for the roving exhibition.

「飲食與癌症」一書自推出後需求殷切。非常感謝賽諾菲安萬特製藥集團贊助本會印製 2,500 本「飲食與癌症」,以應付大眾對大腸癌知識的不斷渴求。而該書的內容現正修訂並將加入經羅振基醫生、何惠珠醫生、傅耀形醫生及李陳麗裳女士審閱及修訂的兩個新章節。新修訂版的內容將以大腸癌為主,詳述其病因學、臨床表現、早期探測及預防和有關的飲食指引。此外,我們亦印備了 10,000 只「脂肪算一算、纖維計一計」 的計算輪在巡迴展覽中免費派給市民。

8. VCD: Booster version on "Dietary Guidelines for cancer Patients" 光碟的製作:「給癌症病人的飲食指引」加強版

3,000 copies were produced containing practical tips demonstration of preparing food for patients. Mrs. Alice Li and Mr. Ronald Tang of the Dietetic Department of Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital and the Society's volunteers namely Mr. Chan Ying and Ms. Angela Siu all took part in filming the video.



9. Exhibitions 展覽

The Society participated in the following exhibitions to promote the Society's work and services:

本會於本年度參與下列機構的 活動以推廣本會的工作和服務:

Date 日期	Venue 地點	Event 活動
08-10/12/2005	G/F William Mong Block, Faculty of	The 12th Hong Kong
	Medicine Building, The University of	International Cancer Congress
	Hong Kong	第12 屆香港國際癌症會議
	香港大學醫學院蒙民偉樓地下	
19-24/07/2006	Hong Kong Convention and Exhibition	Hong Kong Book Fair 2006
	Centre	香港書展 2006
	香港會議展覽中心	
	The Hung Kong Anti-Cancer Society 香港防傷會	

10. Activities of Cancer Comrades 「同路人」的活動

The "Cancer Comrades" was formed in 1996 under the Cancer Education Subcommittee by a group of recovered cancer sufferers who volunteered to provide advice, support and care to cancer sufferers through experience sharing, hotline services and cancer education programs.

「同路人」 成立於 1996 年,由一群癌病康復者組成,是本會癌症教育委員會轄下的義工。他們以癌病過來人的身份,透過經驗分享、熱線服務及參與癌症教育計劃等活動,義務為癌症病人提供意見與支援,予以關懷。

Membership of the Cancer Comrades 2005/06 2005/06 年度「同路人」委員名單

Chairman 主席: Vice-Chairman 副主席: Members 委員:



Ms. Cheung Pui Lan
Mr. Edward Tang Wah Kwai
Ms. Eva Chan
Mr. Cheng Chung Hing
Mr. Ho Kim Bor
Mr. Leo Kwan

Ms. Rosanna Lau Ms. Lee Po Chu * Ms. Michelle Lo Ms. Windy Mak Ms. Tsui Mo Yee

Ms. Connie Wong Siu Ping

Ms. Tracy Wong

鄧陳鄭何關劉李盧麥徐黃黃華玉重儉錦劉寶淑潔慕小翠桂梅慶波鴻鳳珠儀玲儀萍珊先女先先先卿女女女女女女士士生生生生生生生士士士士士士士士士

張佩蘭女士

* Deceased 已故

(i) Sharing session in schools「生命誠可貴 困境顯自強」學校分享會

Members of the Cancer Comrades shared their experience in the fight against cancer with secondary school students and teachers. 「同路人」 的成員到中學推行 「生命誠可貴 困境顯自強」 計劃, 向師生們講述他們對抗癌病的經 歷。

Ms. Cheung Pui Lan, Ms. Windy Mak and Ms. Tracy Wong of the Cancer Comrades conducted sharing sessions for 220 students of Chan Shu Kui Memorial School in February 2006.



「同路人」的張 佩蘭女士、麥潔玲女 士和黃翠珊女士於 2006年2月在陳樹渠 紀念中學與220名學 生分享她們的經歷。

(ii) Telephone counselling 電話諮詢

The Cancer Hotline, manned by Ms. Cheung Pui Lan and Mr. Tang Wah Kwai had received about 120 calls. It took 15 minutes on average to answer each call.

由「同路人」成員張佩蘭女士及鄧華 桂先生一起主持及解答的「癌病熱線」, 繼續為市民提供服務。在上述期間熱線 共接獲約120多個電話查詢,處理每個諮 詢電話需時平均超過15分鐘。

(iii) Activities undertaken by members of the Cancer Comrades 「同路人」成員參與的活動

Date 日期:	11/02/2006
Event 活動:	Sharing session of an educational talk on cancer
	癌症教育講座中的分享環節
No. of	50 staff of American Insurance
Participants	Assurance Co.
參與人數:	50 名美國友邦保險有限公司
	的職員
Member(s)	Ms. Cheung Pui Lan 張佩蘭女士
參與成員:	-



Date 日期:	07/09/2006	
Event 活動:	Disneyland tour for cancer patients organized by the Recreational & Diversional Therapy Unit of The Hong Kong Anti-Cancer Society 香港防癌會康樂治療小組為癌症病人舉辦的暢遊迪士尼樂園的戶外活動	
No. of Participants 參與人數:	30 cancer patients accompanied b 與本會義工一起陪伴 30 名》	•
Member(s) 參與成員:	Ms. Cheung Pui Lan 張佩蘭女	士

Date 日期:	30/09/2006	
Event 活動:	Mid-autumn Festival celebration for cancer patients organized by the Recreational & Diversional Therapy Unit of The Hong Kong Anti-Cancer Society 香港防癌會康樂治療小組為癌症病人舉辦的慶賀中秋節活動	
No. of	50 cancer patients accompanied l	by their relatives and volunteers of
Participants	the Society	
參與人數:	與本會義工一起陪伴 50 名》	癌症病人及其親屬歡渡佳節
Member(s)	Ms. Cheung Pui Lan 張佩蘭女	士
參與成員:		

Date 日期:	February to March 2006	
Event 活動:	Assisted in writing up the true stories of each NPC survivor — 「癌向淺中醫」 published by the Society 協助撰寫由本會印製的「癌向淺中	
	醫」新書中每一個由鼻咽癌康復者 提供的真人真事	= 癌向 _溃 血
Member(s) 參與成員:	Ms. Cheung Pui Lan 張佩蘭女士 Mr. Tang Wah Kwai 鄧華桂先生	十二位集唱通报人民办技典查程选 理母事件整生进一分析 平衡,并称 區 實
	Mr. Cheng Chung Hing 鄭重慶先生	

(iv) Collaboration with other cancer related organizations 與其他相關的癌病組織的合作

Ms. Cheung Pui Lan exchanged views on cancer support services with 澳 門愛心之友協進會 at the 10th Anniversary celebration of this association in Macau on 14th May 2006. Cheung also gave a musical performance to the audience on this occasion. 250 participants including cancer patients, doctors, nurses, social workers, government officials of Macau as well as cancer support groups from Hong Kong had attended the celebration.

張佩蘭女士於 2006 年 5 月 14 日前赴澳門出席澳門會 東京 14 日前赴澳門出席澳門。 東京 15 中, 東京 16 中

(v) 13th Anniversary Dinner「同路人」第十三屆週年聚餐

The annual dinner of the Cancer Comrades was held at the Eaton Hotel on **August 2006.** The function provided an opportunity for fellow cancer patients and professionals in the field to share with one another experience in coping with cancer; to promote mutual help; and to express gratitude to those who were devoted to the work to fight The event subsidized by the cancer. Betterment Fund, was attended by 146 participants including cancer patients, doctors, nurses and members of cancer patients' support groups.





(5) CANCER DETECTION AND PREVENTION 癌症探測及預防

The Subcommittee continued to work closely with the Cancer Education Subcommittee in promoting knowledge of early cancer detection and prevention, and to respond promptly to media's enquiries on relevant issues about cancers with expert opinion.

Dr. Ying had reformed the membership of the Subcommittee since he became Chairman in September 2005 as follow:-

委員會仍繼續與癌症教育委員 會緊密合作以提高市民對早期癌症 探測及預防的認知,並對媒體查詢 有關的癌症問題即時以專業意見作 出回應。

2005年9月應醫生接任主席一職 後,委員會的成員有以下變更:

Membership of the Cancer Detection and Prevention Subcommittee 2005/06 2005/06 年度癌症探測及預防委員會委員名單

Chairman 主席: Dr. Anthony C.H. Ying 應志浩醫生

Members 委員: Dr. Daniel Chua Tsin Tien 蔡清淟醫生

Prof. Albert Lee 李大拔教授

Dr. Francis Mok 莫俊強醫生

Dr. Rebecca Yeung Mei Wan 楊美雲醫生

Advisor 顧問: Dr. Caroline S.H. Tsang 曾守衡醫生

Secretary 秘書: Ms. Christine Ng 吳嘉儀女士

Screening guidelines 普查指引

Dr. Ying had drafted a set of guidelines on colorectal cancer screening for the general population which was endorsed by the Executive Committee.

應醫生草擬了一份供普羅大眾 用的大腸癌普查指引,指引獲執行 委員會的通過。

Recommendations were classified for the following eight target groups: 指引建議將目標人士分為以下八大類:

- (i) Men and women beginning at age 50, at average risk for colorectal cancer 年屆 50 歲、患結直腸癌風險屬中等的男女性
- (ii) Those with 1st degree relatives with colorectal cancer after the age of 60 有一名近親在 60 歲後患上結直腸癌的人士

- (iii) Those with two affected 1st degree relatives of any age group 有兩名近親於任何年齡組別患上結直腸癌的人士
- (iv) Individuals suspected to have hereditary colorectal cancer syndromes 懷疑有遺傳性大腸癌綜合症的人士
- (v) Mutated gene carriers of Familial Adenomatous Polyposis (FAP) 带有家族性結直腸瘜肉綜合症的突變基因 (FAP) 的人士
- (vi) Mutated gene carriers of Hereditary Non-Polyposis Colorectal Cancer (HNPCC)Syndrome帶有遺傳性(非瘜肉)結直腸癌綜合症的突變基因 (HNPCC)的人士
- (vii) Individuals with personal history of colon cancer 有結腸癌病歷的人士
- (viii) Individuals with personal history of inflammatory bowel disease 有炎症性腸病病歷的人士

The guidelines on breast cancer for early detection and screening were under preparation.

有關乳癌早期探測和普查的指 引現正草擬。

Survey 調查

An opinion survey on cancer screening / detection and breast cancer 2006 was undertaken by the Public Opinion Program of the University of Hong Kong. The total sample size of the survey would be 500 successful interviews with the qualified respondents. A set of questions were asked to ascertain the public perception on cancer screening and breast cancer as well as their inclination on the use of screening services in Hong Kong.



香港大學 2006年意 2006年 2006年

(6) CANCER RESEARCH 癌症研究

LATER BERGERATER BERGERATER COLONIA CO

Membership of the Cancer Research Subcommittee 20050/06 2005/06 年度癌症研究委員會委員名單

Chairperson 主席:Dr. Anne Lee Wing Mui李詠梅醫生Members 委員:Dr. John Chan陳國璋醫生Dr. C.K. Law羅振基醫生

The Society, for the first time, invited applications for cancer research grant in November 2005. Of a total 31 applications received from public hospitals of Hospital Authority and the universities, 7 were shortlisted on 7th March 2006 and vetted by a panel composed of the following membership:

本會於 2005 年 11 月首次邀請資助癌症研究的申請。共接獲來自醫院管理局屬下公營醫院及大學研究部門的 31 份申請書,經下列成員組成的工作小組於2006 年 3 月 7 日進行評審,共選出其中 7份的申請:

Chairperson 主席:Dr. John Chan陳國璋醫生Members 委員:Mr. Davie Au-yeung歐陽贊邦先生Mrs. Agnes Wong黃馮玉棠女士Dr. Anthony Ying應志浩醫生

As a result, the following five projects were approved for a total grant of \$950,000.00 from the Society. The annual disbursement was \$520,200.00 in the first year to meet the Society's commitment:-

遴選結果,下列五個研究計劃 獲審批,本會共撥款港幣 950,000.00 元予以資助。本會亦已履行承諾於 本年度共支出港幣 520,200.00 元 作 為首年的撥款:-

No. 編號	Name of Applicant 申請人姓名	Study Title 研究項目名稱	Duration of Project 研究計劃為期	Total Grant approved 總撥款額	Cashflow for 2006 2006 年撥款
	Prof. Vivian N.Y. Chan, Chair Professor of Molecular Medicine, Dept. of Medicine / Molecular Medicine, HKU, QMH 香港大學,瑪麗醫院 內科/分子醫學學系 分子學系首席教授 陳立怡教授	Aberrant Hypermethylated Genes in Breast Cancer Tumourigenesis 異常高度甲基化基因與乳 癌產生之關係	07/06 - 06/07 (1 year 為期 1 年)	\$100,000.00	\$100,000.00
2	Dr. Larry Baum,	A novel cancer screening	11/06 - 10/08	\$150,000.00	\$75,000.00

No. 編號	Name of Applicant 申請人姓名	Study Title 研究項目名稱	Duration of Project 研究計劃為期	Total Grant approved 總撥款額	Cashflow for 2006 2006 年撥款
		method using mismatch binding proteins to detect mutant, tumor-derived DNA in body fluids 在體液內用錯配識別蛋白檢查出腫瘤衍生脫氧核糖核酸突變體的一個創新癌細胞篩選方法	(2 years 為期 2 年)		
3	Prof. Tang Leung-san, Nelson, Dept. of Chemical Pathology, The Chinese University of Hong Kong 香港中文大 學化學病理學系 鄧亮生教授	The Association of Pharmacogenetics and Chemotherapy-induced Toxicities in Breast Cancer Patients receiving Chemotherapy 乳腺癌的藥物遺傳學研究 — (化療導致的副作用與 基因的關係)	07/06 - 06/08 (2 years 為期 2 年)	\$100,000.00	\$50,000.00
4	Prof. Wong Sze Chuen, Cesar, Dept. of Clinical Oncology, PWH, The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學醫學院 臨床腫瘤部門 黃思銓教授	Value of CK20 mRNA and CEA mRNA in the non-plasma portion of the blood for diagnosis and monitoring of colorectal cancer 血液中非血漿部分的 CK20 mRNA 對於診斷和監察結直腸癌的價值	04/06 - 03/07 (1 year 為期 1 年)	\$150,000.00	\$150,000.00
\$	素醫院臨床腫瘤聯 網及部門主管 李詠梅醫生 - Dr. Roger Ngan, Consultant, Dept. of	Randomized trial to evaluate the therapeutic gain by changing the chemoradiotherapy from concurrent-adjuvant to induction-concurrent sequence, and the radiotherapy from conventional to accelerated fractionation for advanced nasopharyngeal carcinoma (NPC-0501 Trial) 在晚期鼻咽癌患者進行隨機測試,透過將同步的輔助性藥物放射治療轉變為同步的誘發性序列藥物放射治療;及將慣常使用的放射治療轉變為加速性分餾放射治療轉變為加速性分餾放射治療,藉此評估轉變後在治療上的得益(NPC-0501 測試)		\$450,000.00 (for 3½ yrs. 共資助 3½ 年)	\$145,200.00
		- · · · · - · · · · · · · · · · · · · ·	Total 總數:	<u>\$950,000.00</u>	<u>\$520,200.00</u>

The next call for applications would be in July 2007. 本會將於 2007 年 7 月邀請下一輪的申請。

Report on the cancer research projects 受資助癌症研究計劃的報告

① Project title : Aberrant hypermethylated genes in breast cancer tumourigenesis

項目名稱 異常高度甲基化基因與乳癌產生之關係

Investigators : Vivian Chan, George Li, Dacita Suen, Louis Chow and Kaiman

研究人員 Chan

陳立怡,李金合,孫杜琪,周永昌,陳繼明

Aims

We have isolated two methylated DNA sequences viz. the adhesion molecule with **Ig-like** domain 3 (AMIGO 3) and single-stranded DNA binding protein (SSBP3) in breast tumours. Preliminary work has shown that AMIGO 3 promoter is methylated in ~40% of primary breast cancers and in some breast cancer cell lines. The over-expression of this gene is also positively correlated with lymph node metastasis. We aim to study the mechanism for this unexpected epigenetic effect and to define the roles of these 2 methylated DNA sequences in breast cancer development.

目的

我們已經從乳腺腫瘤中提取出兩個甲基化的 DNA 序列,即 AMIGO 3 和 SSBP3。前期工作顯示約 40% 的原發性乳癌和一些乳癌的细胞株中 AMIGO 3 的基因前段存在甲基化。此外,AMIGO 3 的遇量表達與乳癌淋巴結擴散相關。因此,我們將研究 AMIGO 3 和 SSBP3 之突發甲基化效應,以確定它們在乳癌發生過程中的作用。

This will be done by:-

研究內容:-

- (a) Studies in human breast tumours to determine gene expression by reverse-transcriptase-PCR and quantitative PCR of mRNA.
- (b) Bisulfite sequencing to confirm the methylation pattern of the gene in paired tumour and normal breast tissues.
- (c) Studies in breast cancer cell line/s to determine the effect of gene silencing and demethylation of the gene.

- (甲) 用 RT-PCR 及定量 PCR 的方法確 定人體乳癌組織中 AMIGO 3 和 SSBP3 mRNA 之表達情况。
- (乙) 重亞硫酸鹽測序法 (Bisulfite sequencing) 證實每個腫瘤組織及配對之正常乳腺組織的 AMIGO 3, SSBP3 甲基化模式。
- (丙) 研究AMIGO 3和SSBP3基因沉默 及去甲基化對乳癌細胞株的影响。

Progress

This project started in May 2006. To-date we have collected 75 paired tumour and normal breast tissues from patients undergoing surgical resection of their tumour. Methylation specific PCR of the CpG island in the promoter region (nt -322 to nt -91) of the adhesion molecule with Ig-like domain 3 (AMIGO 3) gene showed that 14/50 primary breast tumour samples (28%) were methylated. Cloning of four such 'methylated' tumour samples and their paired normal breast tissue were performed, and bisulfite sequencing of ten clones from each revealed that hypermethylation could only be confirmed in one of the four tumours. This may be due to low probability of picking methylated clones. To clarify the discrepancy between methylation specific PCR and bisulfite sequencing results, we have decided to perform pyro-sequencing of the tumour samples. This will be a crucial step in classifying hypermethylated and unmethylated tumour samples before we proceed with the next series of experiment to work out the mechanism behind hypermethylation process.

研究進度

該項目從2006年5月開始進行。目 前為止收集了 75 例配對的腫瘤及正常 乳腺組織。所有標本來自需要接受切除 手術的乳癌患者。針對 AMIGO 3 基因 前段之甲基化島 (位於 nt-322 至 nt-91) 的特異性 PCR, 有 28% (14/50) 的原發 乳癌存在 AMIGO 3 甲基化。就 4 例甲 基化的腫瘤及配對正常組織進行複製, 而從中各挑選 10 個單複製細胞作測序 檢查,結果證實只有一例腫瘤組織之 AMIGO 3 基因有高度甲基化。這可能 是因為選中含甲基化的單複製細胞之機 會微少之緣故。為了查明這兩種測試結 果之偏差,我們决定對這些腫瘤標本進 行焦磷酸测序 (pyro-sequencing)。焦 磷酸测序法將是關鍵步驟,使我們準確 分出有高度甲基化和非甲基化腫瘤標 本,隨後可繼續一系列實驗以研究腫瘤 組織 AMIGO3 和 SSBP3 高度甲基化過 程的機別。

② Project title 項目名稱

: A novel cancer screening method using mismatch binding proteins to detect mutant, tumor-derived DNA in body fluids 在體液內用錯配識別蛋白檢查出腫瘤衍生脫氧核糖核酸 突變體的一個創新癌細胞篩選方法

主要研究人員

Principal investigator: Dr. Larry Baum, Assistant Professor, Dept. of Medicine and Therapeutics, Chinues University of Hong Kong 香港中文大學內科及治療藥物學系包立怡助理教授

The project would not begin until November 2006.

此項研究計劃目前並未開展直至 本年十一月始進行。

③ **Project title** 項目名稱

: The Association of Pharmacogenetics and **Chemotherapy-Induced Toxicities in Breast Cancer Patients Receiving Chemotherapy** 乳腺癌的藥物遺傳學研究 - (化療導致的副作用與 基因的關係)

Principal investigator: Prof. Tang, Leung Sang Nelson, Department of Chemical

主要研究人員 Pathology, The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學化學病理學系鄧亮生教授

Co-investigator 共同研究人員 : Prof. Winnie Yeo, Associate Professor, Department of Chemical Pathology, The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學腫瘤學系楊明明副教授

Chemotherapy is a main stage treatment in many breast cancer patients. However, such treatment is associated with toxicity leading to side effects including symptoms of vomiting. Anemia (low haemoglobin), and pancytopenia (low white blood cells) are important side effects due to toxicity of chemotherapy to the bone marrow. Presently, it is not able to predict which patient will have more severe toxic effect and therefore, all patients receive the same empirical dosage of cytotoxic drugs.

These cytotoxic drugs are cleared or metabolised by the body by groups of enzymes. It is recognised that genetic variations in single base of the genes of these enzymes could affect the ability of the body to metabolize the cytotoxic drugs. Therefore, the purpose of this study is to analysis the genetic variations in these enzymes genes in Hong Kong Chinese and their association with clinical toxicity after chemotherapy in breast cancer patients. In the long term, the goal of this and future studies of this kind is to enable prediction of body response to drug therefore, patients will be given personalised medicine, that is dosage or regimen of drug tailormade to persons' body/genetic makeup.

The project has been commenced since 1 June 2006.

We are at the stage of recruiting patients on chemotherapy. And they are monitored for any drop in blood haemoglobin and white cell counts after a course of chemotherapy. Their DNA are now being processed to subsequent analysis of their genetic variations in the target genes.

對於許多乳腺癌患者來說, 化療 是一種主要的治療方法。然而, 這種 療法會產生副作用, 對骨髓的重要 作用是貧血(血紅蛋白低)和全血 胞減少症(白細胞少)。目前還不能 預測對患者產生毒副作用的輕重 度, 因此所有化療患者在服用化療藥 物時都服用同樣的劑量。

本研究計劃始於2006年6月1日。

我們現在處於招集化療患者階段。 在這些患者進行每一個療程的化療後, 我們都對患者的血紅蛋白和白細胞進行 了監測。我們正在處理這些患者的 DNA,隨後我們會分析這些 DNA 樣本中 靶基因的遺傳變異。 ④ Project title項目名稱

: Value of CK20 mRNA and CEA mRNA in the non-plasma portion of the blood for diagnosis and monitoring of colorectal cancer 血液中非血漿部分的 CK20 mRNA 及 CEA mRNA 對於診斷和監察結直腸癌的價值

Principal Investigator 主要研究人員 : Professor Wong Sze Chuen, Cesar, Department of Clinical Oncology, Faculty of Medicine, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學醫學院臨床腫瘤部門黃思銓教授

Co-investigators 共同研究人員

- Prof. Chan Tak Cheung Anthony 陳德章教授
- Prof. Ma Buig Yue Brigette 馬碧如教授

CK20 mRNA was detected in the non-plasma portion of the blood in colorectal cancer (CRC) patients both before and after operation. Sixteen out of nineteen (84%) pre-operative samples and 20 out of 22 (91%) post-operative samples were positive for CK20 mRNA. Moreover, 4 out of 5 (80%) Dukes' stage A and 17 out of 17 (100%) Dukes' stage B samples were also positive for CK20 mRNA. Therefore the sensitivity of detection was much increased using this protocol. Besides, our preliminary results also suggest that CK20 mRNA was found in the blood of non-metastatic CRC patients and long term follow-up was carried out to determine the significance of it.

不論在手術前或手術後,在結直腸 癌患者血液中的非血漿部分都可以探測 到 CK20 mRNA。在 19 個術前樣本中 月 16 個 (84%)對 CK20 mRNA 測試呈陽 性反應,而在 22 個術後樣本中更有 20 個 (91%)。此外,在 5 個 Dukes 第一期樣本 中,有 4 個 (80%)對 CK20 mRNA 測試 呈陽性反應,而在 17 個 Dukes 第二期樣 本中也有 17 個(100%)。因此,這個研究 方案令探測敏感性大為提升。另外, 們的初步結果亦顯示,在非轉移性結直 腸癌 患者血液中可以找到 CK20 mRNA,我們已實行長期跟進,以確定 其顯著性。

⑤ Project title 項目名稱

: Randomized trial to evaluate the therapeutic gain by changing the chemoradiotherapy from concurrent-adjuvant to induction-concurrent sequence, and the radiotherapy from conventional to accelerated fractionation for advanced nasopharyngeal carcinoma (NPC-0501 Trial). 在晚期鼻咽癌患者進行隨機測試,透過將同步的輔助性藥物放射治療轉變為同步的誘發性序列藥物放射治療;及將慣常使用的放射治療轉變為加速性分餾放射治療,藉此評估轉變後在治療上的得益(NPC-0501 測試)

Principal Investigator 主要研究人員 : Dr. Anne W.M. Lee for Hong Kong Nasopharyngeal Cancer Study Group

李詠梅醫生,香港鼻咽癌研究小組

It has recently been established that adding chemotherapy to standard radiotherapy for intermediate and advanced stages nasopharvngeal cancer can improve cancer control and patients' survival. Chemotherapy added concurrently with radiotherapy together with chemotherapy after radiation (we call this adjuvant chemotherapy) appears to show some benefits, but whether chemotherapy given before radiation (we call this induction chemotherapy) plus concurrent chemo-radiation will confer even better outcome has not been definitely settled.

Cisplatin (P) is a drug consistently employed in chemotherapy for nasopharyngeal cancer. It is the only drug employed for concurrent chemotherapy. Additional drugs like fluorouracil (F) has also been shown to be beneficial when used together with cisplatin (P) in induction or adjuvant chemotherapy, but the drug requires prolonged continuous intravenous infusion over a few days inside hospital. newer drug called Xeloda (X), which can be taken orally, produces fluorouracil inside the body after absorption. When combined with cisplatin (P), it has the advantage of obviating the need for prolonged stay in hospital during chemotherapy.

The giving standard wav of radiotherapy is to deliver a single dose (we call a single fraction) of radiation to the tumor area once every day 5 days a week with a weekend break of 2 days (we call this conventional fractionation radiotherapy). The whole course of radiotherapy usually lasts for a period ranging from six and a half to about seven and a half weeks for NPC. There is evidence to show a benefit of better local control if we can give the same total dose of radiotherapy in a shorter period of time, say from 7 weeks to 6 weeks generally in head and neck cancer and may be in NPC. as a shorter overall treatment time (we call this accelerated fractionation radiotherapy) can reduce tumor regrowth during the period of radiotherapy. The simplest way to shorten the overall treatment time by about 1 week is to give an additional fraction

Cisplatin (P) 是慣常應用於治療鼻咽癌的化療藥物。亦是唯一應用於同步化療的藥物。其它藥物如 fluorouracil (F),當與 cisplatin (P) 在誘發性或輔助性化療一起使用時,亦顯示有一定的療效。不過,使用這些藥物治療時病所需住院數天以長時間連續地進行靜脈注射。一種較新、可口服的藥物 Xeloda (X), 經 人 體 吸 收 後 會 產 生fluorouracil,其好處是當它與 cisplatin (P) 結合後可免病人須長時間住院接受化療的需要。

on top of the 5 daily fractions within a single week, either on Saturdays or in one of the weekday evenings.

加一分數,而多加的分數可在星期六或在一週內其中一日的傍晚進行。

The objectives of this clinical study are therefore threefold:

這臨床研究的目的有三方面:

- 1). To compare the benefits in cancer control and survival obtained from adding induction-concurrent chemotherapy to radiation with those from adding concurrent-adjuvant chemotherapy to radiation.
- 1). 比較在放射時加上同步誘發性化 療與那些放射時加上同步輔助性 化療兩者在疾病控制和生存期的 益處互相作出比較。
- 2). To test whether replacing fluorouracil with Xeloda in combining with cisplatin (PF or PX, respectively) in the chemotherapy plan will maintain or improve further the chemotherapy benefits while reducing the duration of hospital stay.
- 2). 測試以 Xeloda 取代 fluorouracil 與 cisplatin (分別是 PF 或 PX) 結 合在化療計劃中,在縮短病人住 院的同時會否維持療效或是進一 步改善化療的療效。
- 3). To see if accelerated fractionation radiotherapy can improve the outcome of patients as compared with conventional fractionation radiotherapy.
- 3). 求證加速性分餾放射治療與傳統 性分餾放射治療比較能否增進病 人的療效。

This important territory-wide study will be conducted across all 6 cancer centers in Hong Kong. Findings of this study may be able to change the current clinical practice with international impact in treating nasopharyngeal cancer. The total target accrual is 798 patients and the study has started accrual on 20 September 2006.

這項重大的全港性研究將在本港六間癌症中心進行。研究結果或可在具國際性的影響下改變目前治療鼻咽癌病人的臨床方法。研究的總目標病人已增至798名而研究亦已於2006年9月20日展開。

Nasopharyngeal Carcinoma (NPC) 鼻咽癌

The research on Nasopharyngeal Carcinoma (NPC) is led by Dr. C.K. Law of the Department of Clinical Oncology of Queen Elizabeth Hospital and financially assisted by our Society.

本會繼續財政資助由伊利沙伯 醫院臨床腫瘤科部門主管羅振基醫 生領導進行的鼻咽癌研究。

A. Characterization of the newly discovered RNA markers by microarray analysis 利用微型基因晶片分析最新發現的核糖核酸標記的特性

Early diagnosis, prognostication and relapse monitoring are three important aspects awaiting research investigation in nasopharyngeal cancer (NPC). In the aim of finding more innovative markers to aid in these aspects in NPC patients, we have performed microarray analyses comparing gene transcripts up- or down-regulated in NPC biopsy tissues over apparently normal nasopharyngeal (NP) tissues in 12 NPC patients. More than 12 patients have been investigated and, from this batch of patients, we have discovered >300 markers being significantly up-regulated and >280 markers down-regulated in the tumor tissues versus the normal counterparts. We further selected ~25 markers and tested by reverse transcription polymerase chain reaction (RT-PCR) in RNA extracted from 12 NPC biopsies and 12 normal biopsies from the patients. More than 18 markers tested by RT-PCR had reactivity that correlated very well with the previous microarray findings. The RNA marker alterations cell represent increased cycle proliferation, apoptosis, cytokines and chemokines but decreased adhesion molecules etc. We further are investigating their roles in disease diagnosis, prognostication and relapse monitoring at present.

早期診斷、預診和監察癌症復發在 鼻咽癌(NPC) 研究領域上是三個非常重 要的目標方向。為了在鼻咽癌病人身上 找出更多創新的標記,以協助在這方面 進行的研究,我們利用微型基因晶片技 術在12名鼻咽癌病人的腫瘤組織和正常 鼻咽組織進行分析和比較。研究結果發 現腫瘤組織的一些基因的核糖核酸較正 常鼻咽組織有明顯偏高或偏低的情況。 我們已為超過12名的鼻咽癌病人進行確 證研究,在這組病人中,相對正常組 織,我們發現其腫瘤組織中有超過 300 個明顯偏高的基因標記和超過 280 個偏 低的標記。在這些標記中,我們進一步 甄選了約25個,在12個鼻咽癌切片組織 及 12 個正常組織中抽取核糖核酸,利用 反向複本酶鏈反應技術(RT-PCR) 進行 測試。在該技術測試下,超過18個標記 具陽性反應,這與我們先前進行的微型 基因晶片技術研究結果非常脗合。這些 在腫瘤組織發現的異常的核糖核酸標記 顯示在腫瘤中有較正常鼻咽組織偏多的 細胞週期的增殖、偏多的細胞的自毀、 和偏多的趨化素和细胞因子、已及偏低 的分子的黏附力。我們將會更進一步研 究這些標記在疾病診斷、預診和監察癌 病復發上所扮演的角色。

B. Identification of protein markers by protein chip array profiling 利用蛋白晶片排列剖析蛋白標記

Good progresses in cancer proteomics have also been made. In collaboration with a biotech company in California, we have made use of the innovative Protein Chip Array Profiling technology in searching for serum biomarkers for cancer diagnosis in NPC as well as lung cancer patients.

癌症蛋白組學亦同樣獲得良好的進展。我們與一間位於美國加利福尼亞洲的生物科技公司合作,利用創新的蛋白晶片排列剖析技術以尋找血清中的生物標記用以診斷鼻咽癌和肺癌病人。

Employing two cohorts of relapsed NPC patients who were treated by two chemotherapy trials using 2 different drug combinations cvtotoxic Cisplatinum Gemcitabine + and Cisplatinum + Etoposide, we have found more than 13 serum biomarkers associated with different clinical parameters of this malignancy. For instance, 2 biomarkers were elevated in levels at primary presentation of disease as well as relapse in NPC patients versus normal controls. Seven biomarkers, which were correlated with the impact of chemotherapy and 4 biomarkers associated with chemoresponse were found as well. By tandem mass spectrometry and affinity immunocapture assay, the identities of 2 chemo-related markers were found and we continue to explore the clinical applications of these markers in chemoresponse prediction. The manuscript reporting these findings has also completed its peer-review process and will be in press very soon.

我們利用兩組接受不同化療的鼻 咽癌復發病人(分別接受 Cisplatinum Gemcitab 及 **Cisplatinum** Etoposide 的兩種化療藥物組合治療) 進行測試。我們發現超過13個血清蛋 白標記與這惡性腫瘤不同的臨床參數 有關連。例如,相對正常血清,2個 蛋白標記在初期診斷和復發的鼻咽癌 病人的血清中有所提升。我們同樣發 現 7 個生物標記與化療的影響有關連 及 4 個標記與化療反應相關。利用縱 排質量光譜測定法及免疫俘獲親和法 進行監測,我們發現了2個識別化療 關聯的蛋白標記的身分。我們會繼續 探索這些標記在化療反應預報上的臨 床應用。這研究結果的手稿已通過研 究期刊的初步評定,並將儘快公佈。

C. CpG island microarray analysis of cancer DNA methylation 利用 CpG 微型基因晶片分析癌症的脫氧核糖核酸的甲基化情況

DNA methylation is one of the major mechanisms causing cancer development. This is primarily due to the fact that methylation of a gene promoters can result in the inhibition of the expression of tumor Previously, suppressor genes. **DNA** methylation study is carried out by a candidate gene approach called methylation specific PCR, with known methylated genes studied one gene at a time. This process is slow and tedious. In collaboration with University of Missouri, USA, we have adopted a high throughput technology, which enables us to rapidly study DNA methylation of >7,000 to 12,000 known and novel genes in one experiment. Using this approach, we are looking for methylated genes in NPC and lung cancer with clinical potentials. This study is in process and we anticipate interesting and clinical useful findings will be forthcoming in 2007.

脫氧核糖核酸甲基化是引致腫瘤 生長的其中一個主要機制。這主要歸 結於一個基因啟動因子的甲基化可能 導致抑制腫瘤基因的表達受到壓抑。 早前的脫氧核糖核酸甲基化研究,是 利用一種稱為甲基化特定酶鏈反應技 術來進行單一的基因研究,整個過程 是緩慢及冗長的。我們與美國密蘇里 大學共同合作,利用一個高生產量技 術,讓我們能夠迅速地在同一實驗中 對多於 7,000 至 12,000 個已知及新穎的 基因進行脫氧核糖核酸甲基化的研 究。使用這方法,讓我們尋找出甲基 化基因在鼻咽癌和肺癌臨床應用上的 潛力。這項研究現正進行,我們預計 2007 年將可公佈這些令人關注及在臨 床應用上的研究成果。

Publications of the unit 刊印 / 發表的文章

- 1. Timothy TC Yip, Roger KC Ngan, Stephen CK Law et al. Circulating Tumor DNA.

 <u>Proceedings of the 13th Hong Kong International Cancer Congress, November 2006</u>

 (Abstract).
- 2. Timothy TC Yip, Roger KC Ngan, Cadmon KP Lim, Wai Wai Cheng, Victor WS Ma, William CS Cho and Stephen CK Law. Novel microarray approach in transcript analysis from serum samples of nasopharyngeal cancer patients. <u>Proceedings of the First Asian Pacific Symposium On Advanced Molecular Technologies, October 2006</u> (Abstract).
- 3. Timothy TC Yip, Roger KC Ngan, William CS Cho, TT Yip, VN Podust, Christine Yip, Henry HY Yiu, WW Cheng, Victor WS Ma, & Stephen CK Law. Innovative proteomics approach in the diagnosis of nasopharyngeal cancer. <u>Proceedings of the Third Annual Conference of Organization for Oncology & Translational Research, September 2006</u> (Abstract).
- 4. Timothy TC Yip, Roger KC Ngan, Cadmon KP Lim, Wai Wai Cheng, Victor WS Ma, William CS Cho and Stephen CK Law. Serum microarray approach in tracking new serum RNA markers in the diagnosis of nasopharyngeal cancer. <u>Proceedings of the 97th Annual Meeting for the American Association for Cancer Research, April 2006</u> (Abstract).
- 5. Timothy TC Yip, Roger KC Ngan, Wai Wai Cheng, Victor WS Ma, Joseph SK Au, Cadmon K P Lim, William CS Cho, Stephen CK Law. New circulating serum nucleic acids as diagnostic markers for nasopharyngeal cancer Bcl-2, p53 and chemokines' DNAs. <u>Proceedings of the 97th Annual Meeting for the American Association for Cancer Research, April 2006</u> (Abstract).
- 6. Timothy TC Yip, Roger KC Ngan, Cadmon KP Lim, Wai Wai Cheng, Victor WS Ma, William CS Cho and Stephen CK Law. Novel microarray approaches in the discovery of new genetic markers in nasopharyngeal cancer. <u>Proceedings of the Cancer Symposium 2006, April 2006</u> (Abstract).
- 7. Roger KC Ngan, Timothy TC Yip, William CS Cho, TT Yip, Wai Wai Cheng, Victor WS Ma, and Stephen CK Law. Biomarkers in diagnosis of nasopharyngeal cancer The novel proteomic approach. <u>Proceedings of the Croucher Foundation Advanced Study Institute Epstein-Barr Virus and Nasopharyngeal Cancer Symposium, January 2006</u> (Abstract).
- 8. Timothy TC Yip, Roger KC Ngan, Cadmon KP Lim, Wai Wai Cheng, Victor WS Ma, William CS Cho and Stephen CK Law. New genetic markers in nasopharyngeal cancer Combination approaches by microarray & real time PCR. <u>Proceedings of Croucher Foundation Advanced Study Institute Epstein-Barr Virus and Nasopharyngeal Cancer Symposium, January 2006</u> (Abstract).
- 9. Timothy TC Yip, Roger KC Ngan, Cadmon KP Lim, Wai Wai Cheng, Victor WS Ma, William CS Cho and Stephen CK Law. Protein chip array profiling A rapid technology in seeking diagnostic markers in nasopharyngeal cancer. <u>Proceedings of the 11th Annual Scientific Symposium of the Hong Kong Cancer Institute, January 2006</u> (Abstract).

- 10. Timothy TC Yip, Roger KC Ngan, William CS Cho, Tai Tung Yip, Christine Yip, Wai Wai Cheng, Victor WS Ma, and Stephen CK Law. Serum transcript analysis by microarray New approach in hunting nasopharyngeal cancer associated markers. <u>Proceedings of the 11th Annual Scientific Symposium of the Hong Kong Cancer Institute, January 2006</u> (Abstract).
- 11. William CS Cho, Timothy TC Yip, Roger KC Ngan, Tai-Tung Yip, Vladimir N Podust, Christine Yip, Harry HY Yiu, Victor Yip, Wai-Wai Cheng, Victor WS Ma and Stephen CK Law. Protein chip array profiling identified a battery of serum biomarkers associated with relapse and chemotherapy response in nasopharyngeal carcinoma. *Clinical Chemistry* (In press).

(7) FUNDRAISING 籌募善款

To strengthen the Subcommittee, two additional members namely Mrs. Selina Lo and Ms. Bonnie Wu, both of whom have rich experience in public relations and fundraising, have been added to the Subcommittee.

為了增強委員會的陣容,本年度委員會新加入了兩位具豐富公共關係及籌款事務經驗的新委員,她們是羅黃少眉女士和胡敏慧女士。

Membership of the Fundraising Subcommittee 2005/06 2005/06 年度籌款委員會委員名單

Chairman 主席: Mrs. Patricia Chu Yeung Pak Yu, BBS 朱楊珀瑜女士, BBS

Members 委員: Mr. Edwin Chiu Ngar Wing 趙雅穎先生

Dr. Ko Wing Man 高永文醫生 Mrs. Selina Lo 羅黃少眉女士

Ms. Alisha Ma Hsiao Hung 馬奕彤女士

Dr. Poon Yeuk Foo 潘若芙醫生

Secretary 秘書: Ms. Christine Ng Kar Yee 吳嘉儀女士

Fundraising activities 1st October 2005 – 30th September 2006 2005 年 10 月 1 日至 2006 年 9 月 30 日期間的籌款活動

1) Fundraising Chinese Opera「麥蔡文玉心曲暖萬家」慈善粵曲籌款晚會

The event was held jointly with Ms. Wong Mo Yee on 26th April 2006 at the Grand Theatre of Hong Kong Cultural

該晚會由本會與黃慕儀女士合辦,於 2006 年 4 月 26 日在香港文

Centre. Dr. C.H. Leong, Executive Council Member and Chairman of the Elderly Commission, was the Guest of Honour and delivered a speech at the opening ceremony. 化中心大劇院舉行。行政會議成員 及安老事務委員會主席梁智鴻醫生 擔任主禮嘉賓並於開幕典禮上致 辭。







Dr. Ko Wing Man made his Chinese Operatic singing debut with Mrs. Patty Mak, while 7 other songs were sung by Mrs. Mak, Mr. Mak and five other veteran Chinese Opera singers. A full-house audience was rapturous by their delightful singing, charming costumes and magnificent stage decorations. The successful event received very positive response from the audience.

The Society was most thankful to Mrs. Mak who bore the entire production cost and related expenses. The proceeds of the event amounted to \$1,743,320.80 were injected into the Prof. H.C. Ho Memorial Assistance Program.



2) HKACS Nostalgic '70 Fundraising Gala 香港防癌會情懷'70 魅力夜

The fundraising dinner sponsored by sanofi-aventis Group was held on 16th September 2006 at the Jumbo Kingdom in Aberdeen. A public relations company was commissioned by sanofi-aventis Group to co-organize the event with the Society.

由賽諾菲安萬特製藥集團贊助 的慈善晚宴於 2006 年 9 月 16 日在 香港仔珍寶王國舉行。該公司委託 一間公關公司與本會共同合作籌辦 是次活動。

Pre / Post-Event Publicity 活動前後的宣傳

On 1st September, a pre-event advertisement was published in Ming Pao Daily News to promote the fundraising dinner.

本會於本年9月1日在明報刊登半 版有關該晚宴內容的預告以廣宣傳。 本港防癌會情懷 '70魅力を

(本) 大腸癌患者等於

(本) 大腸癌患者等於

(本) 大腸癌患者等於

(本) 大腸癌患者等於

(本) 大腸癌患者等於

(本) 大腸癌素素の

(本) 大腸癌素の

(本) 大腸の

(本) 大腸の素の

A post-event advertise-ment to report on the event and acknowledge contributions of the sponsors was published in Ming Pao Daily News on 25th September. In addition,

the winning numbers of the raffle tickets were published in both Hong Kong Standard and Ming Pao Daily News on the same date.



On 18th September, highlights of the fundraising gala and a pre-recorded interview with Mrs. Chu were broadcast on TVB Jade at 7:30 p.m.

9月18日晚上7時30分,電視廣播 有限公司翡翠台的「東張西望」節目播放 了晚宴當晚的盛況及早前有關籌款委員 會主席朱太接受訪問的片段。

Donations, auction items, table prizes and lucky draw

捐款、拍賣物品、枱獎及幸運抽獎

Before and during the dinner, raffle tickets were sold both to raise the profile of The Hong Kong Anti-Cancer Society and Of twelve raise funds. prizes, nine grand prizes were drawn by Miss Hong Kong 2006, Miss Aimee Chan. In addition, a silent auction involving ten pieces donated by sponors was conducted during the dinner raising a total of \$168,555.00. Moreover, guests were given table prizes donated by sponsors.





本會今次特別印備了一批慈善獎券在晚宴舉 行前及晚宴期間向市民推銷,藉此增加善籌的數 目及提昇本會的形象。慈善獎券的獎品共十二 項,其中九項大獎在當晚由 2006 年度香港小姐 冠軍陳茵媺小姐抽出。此外,由善長捐出的十項 物品亦於當晚供出席嘉賓公開競投,共籌得善款 168,555.00 元。另外,當晚每位出席的嘉賓均獲 贈贊助商贊助的禮品一份。

Gala dinner 晚宴

The former Secretary for Justice, Ms. Elsie Leung, was the Guest of Honour for the opening ceremony. The Patrons of the event, Dr. Stanley Ho and Mrs. Ho Chan Un Chan, who generously donated \$1 m. towards the event, were in the limelight of the media.









The ceremony was opened by Dr. Ko Wing Man's welcome speech, followed by speeches given by Ms. Elsie Leung, Mr. Kelvin Lam (Senior Director, Asia Zone. sanofi-aventis Group) and Dr. Stanley Ho. A colorectal cancer patient, Ms. Kwan Yuet Ngor who was a benefactor of the Prof. H.C. Ho Memorial Assistance Program, shared her courageous experience in the fight against cancer with the audience.





開幕典禮在高永文醫生致歡迎辭後展開,接着梁愛詩女士、林錦榮先生(賽諾菲安萬特製藥集團亞洲區高級總監)及何鴻燊博士分別致辭。一位曾是何鴻超教授紀念助醫計劃受惠人的大腸癌患者 — 關月娥女士與在場人士分享她與癌病博鬥的奮勇經歷。









Highlights of the evening were the performance by Ms. Liza Wang, Mr. Johnny Yip, Ms. Cecilia Fong, Ms. Wah Wa, Ms Susanna Kwan with the Music Director Mr. Dominic Chow and his band. Throughout the evening, Mr. Siu Kwok Wah and



Miss Silvia Lee of Radio Television Hong Kong served as the masters-of-ceremonies.





















The fundraising gala ended by a vote of thanks by Mrs. Chu. The participants of the event enjoyed the sumptuous cuisine of the Jumbo Kingdom and the spectacular performances, and very positive feedback was received by participants and co-organizer.

晚宴在朱太的致謝辭後 閉幕。出席的嘉賓非常欣賞 珍寶王國的精美佳餚及大會悉心安排的精彩表演。合辦者與嘉賓反應良佳。

A net amount of \$2,609,486.80 was raised from the event towards funding the Prof. H.C. Ho Memorial Assistance Program for the benefit of colorectal cancer patients.

晚宴扣除開支後共籌得善款 2,609,486.80 元,全數撥捐何鴻超 教授紀念助醫計劃以援助有需要 的大腸癌病人。

3) "Share My Song" in Commercial Radio 商業電台的「有誰共鳴」

Dr. Ko attended a pre-recorded radio program named "Share My Song" by Commercial Radio which was broadcast on 21st August 2006. Besides sharing his favourite songs and life experience in the program, he also appealed to the audience to make donations to the Society by sending SMS via mobile phones for \$5 per message within 24-hour while the program was broadcast. Donations have yet to be received.



2006 年 8 月 21 日,商業電台的「有誰共鳴」播出早前高醫生參與預 先錄音的廣播節目。高醫生在節目中除了與聽眾分享他最喜愛的樂曲和人 生經驗外,更藉機會呼籲聽眾在節目播出後 24 小時內以手機發短訊與親 友,而每次發出的短訊供應商將收取五元捐贈給本會。善款仍有待收取。

4) Preparatory work for fund-raising activites in 2006/07 2006/07 年度籌款活動的準備工作

Preparatory work was underway to plan for 3 major fund-raising events in the coming year, namely a walkathon in March, a concert in June and a Cantonese opera in September. Efforts are being made to heighten the profile of The Hong Kong Anti-Cancer Society in relation to overall activities organized by the Society.

來年將有三個主要的籌款活動,準備的工作亦已展開,包括:3 月的慈善馬拉松步行籌款、6月的 演唱會和9月的粵劇晚會。我們正 竭力藉着有關的籌款活動及整體的 服務加深市民對本會的認識。



Many individuals and corporations have donated generously to support various activities of our Society during the 12-month period from October 2005 to September 2006. The list was too exhaustive for each donation to be mentioned in this report. Among them we listed below those who had donated \$10,000 or more. For those unlisted we had written to thank them for their generous donations. We are grateful to all donors irrespective of the amount and nature of their donations.

在 2005 年 10 月至 2006 年 9 月 12 個月期間,本會得到社會各界人士、商號及慈善機構慷慨捐贈,支援本會的各項活動。礙於篇幅,未能將每項捐款盡錄年報內,現謹將其中捐贈一萬元或以上之善長芳名刊列,其他未能列出芳名的善長,本會均已發信致謝。不論數額多少和捐贈類別,我們同樣感謝。

Donors of HK\$10,000 or more 1 October 2005 – 30 September 2006 2005年10月1日至2006年9月30日捐款港幣 10,000 元或以上的善長

		Amount (IIIZ¢)
Donors 善長		Amount (HK\$)
		金額(港幣)
Caridad Limited	-	10,000.00
Darracott Limited	_	10,000.00
General Chamber of Commerce &	香港東莞工商總會	10,000.00
Industry of The Tung Kun District		
Miss Monica Ho Yin Yu	何燕如小姐	10,000.00
Dr. Ip Cheuk Kin	葉焯堅醫生	10,000.00
Miss Ip Siu Ping	-	10,000.00
Kennedy Burkill (Hong Kong) Limited	祥茂洋行(香港)有限公司	10,000.00
The Li Shu Fan Medical Foundation Limited	李樹芬醫學基金會有限公司	10,000.00
Mr. Li Woon Por	李焕波先生	10,000.00
Prof. Rex Y.F. Li & Mrs. Gloria Lau	李業富教授及李劉佩驊女士	10,000.00
Mrs. Rita Liu, BBS of L&T Charitable	廖湯慧靄女士 BBS,	10,000.00
Foundation Ltd.	慧賢慈善基金有限公司	
Mr. Vincent Lo Hong Sui	羅康瑞先生	10,000.00
Mrs. Lucilla Loke Wong Shan Shan	_	10,000.00
Mainland Headwear Holdings Limited	飛達帽業控股有限公司	10,000.00
Ms. Maisie Mak	_	10,000.00
Ms. Pei Shek Leun	費石鸞女士	10,000.00
Tung Sin Tan Limited	通善壇有限公司	10,000.00
Ms. Yik Hoi Lun	易海倫女士	10,000.00
Ms. Wong Tu Li Ying	黄杜麗英女士	10,500.00

		Amount (HK\$)
Donors 善 長		<u>金額(港幣)</u>
Mr. & Mrs. Claude Chong	_	10,778.80
Dr. David Fang	方津生醫生	11,000.00
Mr. & Mrs. Peter Ho	何英進伉儷	11,560.50
Mr. Simon Chan Kam Chiu	_	12,000.00
Mrs. Marigold Lau Lai Siu Wan	劉賴筱韞女士	12,000.00
Worldtide Management Limited	和泰管理有限公司	12,500.00
The Incorporated Trustees of the Zoroastrian		13,000.00
Charity Funds of HK, Canton & Macao	_	
Mrs. Ina Ho Chan Un Chan	何陳婉珍女士	14,300.00
Mrs. Monica Chu	朱梁慧中女士	15,000.00
Mr. & Mrs. Wyman Li	_	15,000.00
Mr. & Mrs. Glenn Chan	陳偉璋伉儷	20,000.00
Mr. Brian Cheung Siu Leung	_	20,000.00
Mr. Mak Hip Wing	_	20,000.00
Ms. Yik Pik Kwan	易碧君女士	20,000.00
PuraPharm International (H.K.) Limited	培力(香港)健康食品有限公司	25,000.00
Eli Lilly Asia, Inc.	美國禮來公司	30,000.00
_	衡達發展有限公司	30,000.00
Mrs. Kathryn Louey	雷羅慧洪女士	30,000.00
Maknugget Development Limited	-	30,000.00
Rickson Investment Limited	億信置業有限公司	30,000.00
Wei Lun Foundation Limited	偉倫基金有限公司	30,000.00
Dr. Irene Yeung	楊寶筠醫生	30,000.00
Mr. & Mrs. Edmond Y.H. Yung	容應豪伉儷	30,000.00
AstraZeneca Hong Kong Limited	阿斯利康香港有限公司	33,000.00
Ms. Yeung Mei Yee	楊美儀女士	34,000.00
Mr. Rusy M. Shroff & Mrs. Purviz R. Shroff	_	40,500.00
Chan Tat Chee Memorial Fund	陳達墀紀念基金	50,000.00
Mr. Chow Shek Kuen	周錫權先生	50,000.00
ING Financial Planning Limited	-	50,000.00
Majestic Industry Limited	皇室實業有限公司	50,000.00
Muifa Watch Company Limited	香港梅花表有限公司	50,000.00
Providence Foundation Limited	悟宿基金會有限公司	50,000.00
Wai Tak Land Investment & Loan Company	V懷德置業按揭有限公司	50,000.00
Limited		
Zegna Culture Foundation	芝蘭基金會	50,000.00
Green Science International Limited	生機無限國際有限公司	52,000.00
Tung Wah Group of Hospitals	東華三院	60,000.00
Yu Luen Wai Foundation Limited	余麟威基金會有限公司	60,000.00
Hong Kong Communications Equipment	香港通訊器材有限公司	75,000.00
Company Limited		
Mrs. Irene Liu, Mrs. Helen Moy, Mr. Liu Yee	<u> </u>	77,655.00
& Professor Liu Chien		

Donors 善長		Amount (HK\$) 金額(港幣)
CK Life Sciences Limited	長江生命科技有限公司	80,000.00
The late Mr. Ho Man Fat	已故何文發先生	100,000.00
Miss Kitty Ip Kit Hing	葉潔馨小姐	100,000.00
Mrs. Lam Lee Shing Pik	林李城璧女士	100,000.00
Mr. Peter Liu Chai Leung	廖濟良先生	100,000.00
Wai Hung Charitable Foundation Limited	慧洪慈善基金有限公司	100,000.00
Ms. Maria Cheung Pui	_	170,000.00
Miss Jeanette Chung Siu Wah	鍾小華小姐	200,000.00
Ms. Wong Sau King	黄秀琼女士	200,000.00
The Memorial Fund of Quan Shu John,	關樹宗、鄭碧金、關炎初、	240,000.00
Cheng Bik Gum, Kwan Yim Chor,	曾智瓊、郭人韻紀念基金	
Tsang Chi King and Jane Kwo Zan Wan		
_	信雄有限公司	367,300.00
Dr. Stanley Ho & Mrs. Ho Chan Un Chan	何鴻燊博士及何陳婉珍女士	1,000,000.00
Ho Ying Chie Foundation Limited	何英傑基金會有限公司	1,000,000.00
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	香港賽馬會慈善信託基金	2,883,626.57

We are also grateful to our Hon. Auditors, Chang Leung Hui & Li C.P.A. Limited for auditing our accounts; our Hon. Legal Adviser, Mr. Steven Shum Man Wai; the Community Chest of Hong Kong; the Hospital Authority and the various welfare agencies for their contribution, co-operation and helpful advice from time to time.

During the past year, my colleagues in the Committee and Subcommittees have been very supportive and constructive in assisting me in discharging my duties. I wish to thank each and everyone of them from the bottom of my heart for their valuable assistance, co-operation, and counsel. I also wish to thank the voluntary workers for their selfless contribution in making the patients' lives much more pleasant. Last but not least, I would like to thank the Society's staff for their loyalty and dedication.

我們非常感謝義務核數師張 梁許李會計師事務所有限公司為 本會核數、本會名譽法律顧問岑 文偉先生、香港公益金、醫院管 理局和各福利團體的參與、合作 及經常提出有益的建議。

Ko Wing Man 高永文
Chairman
The Hong Kong Anti-Cancer Society
香港防癌會主席

THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY 香港防癌會

REPORT OF THE HONORARY TREASURER 義務司庫報告 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2006 截至 2006 年 3 月 31 日年度

The net cash funds of the Society have increased by about HK\$3.6 m. with the grant from the Community Chest of Hong Kong and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, and also the donations from our members and the general public.

The Society's Central Administration, Cancer Education Unit and Recreational & Diversional Therapy Unit are funded by a grant from the Community Chest of Hong Kong amounting to \$1,814,800 in 2005/06. The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has made grants and donations amounting to \$1,235,724 of which \$836,724 was for the redevelopment project of the Nam Long Hospital for the period 9-11/2006, and \$399,000 was for the second year of the Community Project Grant of the Jockey Club Cares for Cancer Patients' Program.

In compliance with the Hong Kong Accounting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, the Society was required to make provision for depreciation charges as well as impairment losses of property, plant and equipment, previously exempted. Hence fixed assets had been written down by \$6,981,038 and the depreciation charge for the year was \$517,369 as reflected in Notes 3 and 4 on pages 70 and 71.

本會的淨現金在這年度內共增加 了約三百六十萬元,實在有賴香港公 益金及香港賽馬會的資助和本會會員 與大眾的捐贈

遵照香港會計師公會頒布的《香港會計準則》,本會需作出過往獲材,本會需作出過程對之和物業、設備及器材之減值撥備。因此,本年度固定資产的減值為六百九十八萬一千零三十八萬時期是五十一萬時期是五十一萬時期,而折舊開支則是五十一萬十九元,兩者均表列於第89頁時項註釋3及第90頁賬項註釋4內。

Edwin Chiu Ngar Wing 趙雅穎 Honorary Treasurer 義務司庫

Hong Kong, 14th December 2006 香港,2006年12月14日

THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY (Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee) REPORTS AND FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2006

THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY

EXECUTIVE COMMITTEE'S REPORT

The members of the Executive Committee present their annual report together with the audited financial statements of the Society for the year ended 31st March, 2006.

Principal activity

The Society continues to undertake activities against cancers.

Results

The results of the Society for the year ended 31st March, 2006 are set out in the Society's Administration Fund income and expenditure account on page 65.

Property, plant and equipment

Movements in property, plant and equipment during the year are shown in note 3 to the financial statements.

Executive Committee

The following are current members of the Executive Committee, having served throughout the year, except as indicated:

Chairman

Dr. Ko Wing Man

Vice-Chairman

Dr. Poon Yeuk Foo

Honorary Secretary Mr. William Po Kam Man

Honorary Treasurer Mr. Edwin Chiu Ngar Wing

Mr. Davie Au-Yeung Tsan Pong

Ms. Ina Chan Un Chan

(appointed on 15th December, 2005)

Mrs. Chu Yeung Pak Yu, Patricia, B.B.S. (appointed on 15th December, 2005)

Dr. Daniel Chua Tsin Tien

Dr. Law Chun Key

Dr. Anne Lee Wing Mui

Dr. Pamela Leung

Ms. Alisha Ma

(appointed on 15th December, 2005)

Mr. Shum Man Kwong

Dr. Tung Yuk

(appointed on 15th December, 2005)

Ms. Elizabeth Wang Ming Chun, S.B.S.

Mrs. Agnes Wong

Dr. Anthony Ying Chi Ho

(appointed on 15th December, 2005)

Mrs. Kathryn Louey, B.B.S.

(retired on 15th December, 2005)

In accordance with Article 49 of the Society's Articles of Association, the current members of the Executive Committee will retire at the forthcoming annual general meeting and, being eligible, offer themselves for re-election.

Chang Leung Hui & Li C.P.A. Limite

THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY EXECUTIVE COMMITTEE'S REPORT

Executive Committee's interests in contracts

No contract of significance, to which the Society and members of the Executive Committee had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year.

Auditors

The financial statements have been audited by Messrs. Chang Leung Hui & Li C.P.A. Limited, Certified Public Accountants, who retire and being eligible, offer themselves for re-appointment.

On behalf of the Executive Committee

Chairman

HONG KONG, 1 3 OCT 2006

Chang Leung Hui & Li C.P.A. Limited

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS 12TH FLOOR, NO. 3 LOCKHART ROAD, WANCHAI, HONG KONG TELEPHONE: (852) 2527 5306 FACSIMILE: (852) 2527 6015

E-MAIL: info@clhlcpa.com WEBSITE: www.clhlcpa.com

DIRECTORS
LESLIE S. C. CHANG FCA, CPA (Practising)
TERENCE C. K. LEUNG FCCA, ACIS, CPA (Practising)
BILLY S. LI BA, CA (CANADA), CPA (Practising)
EDMOND C. K. LEUNG FCCA, ACIS, ATIHK, CPA (Practising)
S. Y. LUK FCCA, ACIS, ATIHK, CPA (Practising)
PAUL C. Y. TSI BSC, CA, ACA, CPA (Practising)

網址:www.clhlcpa.com電子郵箱:info@clhlcpa.com電子郵箱:info@clhlcpa.com電子郵箱:info@clhlcpa.com

AUDITORS' REPORT TO THE MEMBERS OF THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY

(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

We have audited the financial statements on pages 64 to 77 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

Respective responsibilities of Executive Committee and auditors

The Companies Ordinance requires the Executive Committee to prepare financial statements which give a true and fair view. In preparing financial statements which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on the financial statements and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Basis of opinion

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the financial statements. It also includes an assessment of the significant estimates and judgments made by the Executive Committee in the preparation of the financial statements, and of whether the accounting policies are appropriate to the Society's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the financial statements. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

Chang Leung Hui & Li C.P.A. Limited CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

AUDITORS' REPORT TO THE MEMBERS OF THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY

(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

Opinion

In our opinion the financial statements give a true and fair view of the state of the Society's affairs as at 31st March, 2006 and of its results and cash flows for the year then ended and have been properly prepared in accordance with the Companies Ordinance.

CHANG LEUNG HUI & LI C.P.A. LIMITED Certified Public Accountants

Edmond Chi Kong Leung Practising Certificate Number P1353

THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY BALANCE SHEET AS AT 31ST MARCH, 2006

		2006	2005
	Note	HK\$	HK\$
Non-current assets			
Property, plant and equipment	3	17,513,165	24,998,594
Current assets			
Other receivables Bank balances and cash	4	3,744,050 21,474,772	3,744,050 17,844,748
		25,218,822	21,588,798
Net assets		42,731,987	46,587,392
Financed by:			
Capital control account	5	17,513,165	24,998,594
Society's administration fund Funds received for special purposes	6	23,779,936	36,486 20,877,391
General reserve fund	7	1,438,886	674,921
Approved and authorised for issue by the Executive Committee on 1 3 OCT 2006			
ai my			
Chairman Honorary Treasurer		42,731,987	46,587,392

THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY

SOCIETY'S ADMINISTRATION FUND INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2006

		2006	2005
	Note	HKS	HK\$
Income			
Donations Grant from the Community Chest of Hong Kong Membership subscriptions Other income Interest allocated		3,500 200,000 9,200 7,328 	60,700 200,000 2,100 9,559 76
Expenditure			
Electricity Equipment Fuel and gas Incidental expenses Insurance Miscellaneous expenses Printing and stationery Publication and advertisement Repairs and maintenance Subscriptions and books Telephone and postage Travelling expenses Water		43,630 12,978 20,612 60,777 13,132 48,919 36,534 8,553 5,350 23,400 16,890 21,611 272 312,658	38,700 13,432 16,806 32,567 10,067 47,268 14,646 2,422 3,384 27,867 12,700 15,882 208
(Deficit)/Surplus for the year		(92,630)	36,486
Balance brought forward		36,486	
		(56,144)	36,486
Deficit absorbed by general reserve fund	7.	56,144	
Balance carried forward		-	36,486

STATEMENT OF CHANGES IN ACCUMULATED FUNDS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2006

	Capital control account	Funds received for special purposes	General reserve fund	Society's administration fund	Total
	HK\$ (Note 5)	HK\$ (Note 6)	HK\$ (Note 7)	HK\$	HK\$
Balance at 1st April, 2004	24,987,160	20,041,090	225,737	-	45,253,987
Surplus for the year	-	-	-	36,486	36,486
Transfer	-	459,005	(459,005)	-	
Increase during the year	11,434	3,964,471	908,189	-	4,884,094
Decrease during the year	-	(3,587,175)		-	(3,587,175)
Balance at 1st April, 2005	24,998,594	20,877,391	674,921	36,486	46,587,392
Deficit for the year	-	-	-	(92,630)	(92,630)
Transfer	-	343,654	(399,798)	56,144	-
Increase during the year	12,978	7,341,010	1,085,990		8,439,978
Decrease during the year	(7,498,407)	(4,704,346)	-	-	(12,202,753)
Regrouping of funds	-	(77,773)	77,773	_	-
Balance at 31st March, 2006	17,513,165	23,779,936	1,438,886	-	42,731,987

CASH FLOW STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2006

	2006	2005
	HK\$	HK\$
(Increase)/Decrease in :		
Other receivables		(5,500)
Increase/(Decrease) in :		
Accounts payable Society's administration fund Funds received for special purposes General reserve fund	(36,486) 2,902,545 763,965	
Increase/(Decrease) in cash and cash equivalents Cash and cash equivalents at beginning of the year	3,630,024 17,844,748	1,290,471 16,554,277
Cash and cash equivalents at end of the year	21,474,772	17,844,748
Analysis of the balances of cash and cash equivalents		
Bank balances and cash	21,474,772	17,844,748

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2006

1. Society information

The Society is incorporated in Hong Kong and is limited by guarantee. It is a charitable body engaged in the undertaking of activities against cancers.

The registered office of the Society is located at 30 Nam Long Shan Road, Wong Chuk Hang, Hong Kong.

2. Principal accounting policies

(a) Statement of compliance

The financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") which term collectively include all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards ("HKAS") and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA"), accounting principles generally accepted in Hong Kong ("HKGAAP") and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance.

(b) Basis of preparation

The financial statements have been prepared under the historical cost basis.

In the current year, the company has applied, for the first time, a number of new and revised HKFRSs issued by the HKICPA that are effective for accounting periods beginning on or after 1st January, 2005.

The applicable HKFRSs are set out below:

Topic

HKAS 1	Presentation of financial statements
HKAS 7	Cash flow statements
HKAS 8	Accounting policies, changes in accounting estimates and errors
HKAS 10	Events after the balance sheet date
HKAS 16	Property, plant and equipment
HKAS 18	Revenue
HKAS 36	Impairment of assets
HKAS 37	Provision, contingent liabilities and contingent assets
HKFRS 1	First-time adoption of Hong Kong Financial Reporting Standards

The adoption of the above new HKFRSs has the following effects on the Society:

- HKAS 1 affects certain presentation in the income statement, balance sheet and statement of changes in equity.
- HKAS 7 requires the preparation of a cash flow statement which was previously exempted.
- HKAS 16 requires the provision of depreciation charges and impairment losses of property, plant and equipment which was previously exempted.
- HKAS 8, 10, 18, 36 and 37 do not have any impact as the company's accounting policies have already complied with those standards.

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2006

2. Principal accounting policies (continued)

(b) Basis of preparation (continued)

The Society has not yet applied the new HKFRSs that have been issued but not yet effective as at 31st March, 2006. The directors anticipate that the adoption of these new HKFRSs will have no material impact on the financial statements.

(c) Revenue recognition

Administration charges on funds for special purposes are recognised when services are provided.

Donations, grants and membership subscriptions are recognised when the amounts are received.

Interest income is accrued on a time basis, by reference to the principal outstanding and at the applicable interest rates.

(d) Property, plant and equipment

Additions to property, plant and equipment are charged to the income and expenditure account of the respective funds when incurred. For the purpose of control, additions to property, plant and equipment are also recorded in capital control account and are carried in the balance sheet.

Fixed assets are stated in the balance sheet at cost less accumulated depreciation and impairment losses, if any.

Depreciation is calculated to write off the costs of assets less their estimated residual value, if any, on a straight-line basis over their estimated useful life as follows:

Over the remaining expired terms of the respective lease
25%
25%
25%

The residual value and the useful life of an item or a group of assets are reviewed at least annually at each financial year-end.

The Society assesses at each reporting date whether there is any indication that any items of property, plant and equipment may be impaired and that an impairment loss recognised in prior periods for an item may have decreased. If any such indication exists, the company estimates the recoverable amount of the item. An impairment loss, being the amount by which the carrying amount of an asset or a cash-generating unit exceeds its recoverable amount, or a reversal of impairment loss is recognised immediately in the capital control account.

Gain or loss arising from the derecognition of an item of property, plant and equipment is included in the capital control account when the item is derecognised and is determined as the difference between the net disposal proceeds, if any, and the carrying amount of the item.

Chang Leung Hui 3 Li C.P.A. Limited

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2006

2. Principal accounting policies (continued)

(e) Taxation

The Society is a charitable body and is exempted from Hong Kong Taxation by virtue of Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

(f) Retirement benefit costs

Payment to the defined contribution retirement benefit scheme are charged as an expense as they fall due.

3. Property, plant and equipment

	Land and buildings	Motor Vehicle	Furniture and equipment	Hospital bedding, staff uniforms and patients' clothings	Total
Cost	HK\$	HK\$	HK\$	HKS	HK\$
Cost					
At 1.4.2005 Additions Written down	18,006,121	656,039 - (656,038)	6,059,388 12,978 (6,047,954)	277,046 - (277,046)	24,998,594 12,978 (6,981,038)
At 31.3.2006	18,006,121	1	24,412	-	18,030,534
Depreciation charge for the year	508,408	_	8,961		517,369
Net book value					
At 31.3.2006	17,497,713		15,451	-	17,513,165
At 31.3.2005	18,006,121	656,039	6,059,388	277,046	24,998,594

The land and buildings are situated in Hong Kong. The land is leased from the Hong Kong Special Administrative Region ("HKSAR") and can be terminated in twelve months' notice when the land is required by HKSAR for public purposes.

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2006

. Bank balances and cash	***	
	2006	2005
	HK\$	HK\$
Funds received for special purposes		
Fixed and call deposits	13,402,545	12,091,132
Savings accounts	4,112,902	3,037,192
Current accounts	3,950,325	2,707,424
Petty cash	5,000	5,000
· ·	21,470,772	17,840,748
Society's Administration Fund		
Petty cash	4,000	4,000
Total	21,474,772	17,844,748
Capital control account		
	2006	2005
	HK\$	HK\$
Balance brought forward	24,998,594	24,987,160
Purchase of fixed assets	12,978	11,434
Fixed assets written down	(6,981,038)	-
Depreciation charge for the year	(517,369)	-

Balance carried forward

17,513,165

24,998,594

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2006

6. Funds received for special purposes

Movements of funds received for special purposes were as follows:

Name of fund	Balance as at 1.4.2004 HKS	Fund transfer HK\$	Income HKS	Expenditure HKS	Balance as at 1.4.2005 HK\$	Regrouping of funds HK\$	Fund transfer HKS	Income HK\$	Expenditure HK\$	Balance as at 31.3.2006 HKS
B-Class Ward Extension Fund Betterment Fund for Cancer Patients Building Redevelopment Fund Cancer Detection and Prevention Fund Cancer Education Fund (note 8) Cancer Hotline Fund Cancer Rehabilitation Centre Fund	619,868 376,784 - 1,675,998 - 88,033	- - - 438,210	2,708 435,392 - 59,430 1,380,418	- 664,765 - 580 1,818,628 2,879	622,576 147,411 - 1,734,848 - 85,532	(622,576) - 9,918,883 - 60,452	343,654	4,291,120 327,700 6,500 1,379,416	509,068 404,036 - 1,783,522 2,644	3,929,463 9,842,547 1,741,348 82,888
(note 10) Cancer Research Fund Clinical Research and Computer	1 1	t - r		1 1	1 1	4,177,896		836,724 23,200	1,357,785 9,804	(521,061) 4,191,292
Maintenance Fund Contingency Fund General Cancer Research and	266,710 77,435	1 1	1,165	1 1	267,875 77,773	(267,875) (77,773)	1 (1 1		
Development Fund Hospital Patients' Comfort Fund Nam Long Hospital Extension Fund NPC Special Cancer Research Fund Phase III Hospital Extension Fund Purchase of Equipment Fund	4,035,898 116,205 1,930,281 120,860 6,659,458 546,873		26,449 2,011 1,027,831 515 29,095 2,389	350,358 5,826 -	4,062,347 118,216 2,607,754 115,549 6,688,553	(4,062,347) (118,216) (2,607,754) (115,549) (6,688,553)				
Recreational and Diversional Therapy Unit Fund (note 9)	,	20 795	450,000	207 071		20,01				617,137
Silver Jubilee Cancer Education Fund Staff Education Fund Society's 40th Anniversary Fund	60,189 20,773 372,975		263 263 91 11,026		- 60,452 20,864 266.134	118,216 (60,452) - -		461,550	461,028	118,738
Special Hospice Care Fund Volunteers' Fund	3,061,921		534,927	152,977	3,443,871			9,800	133,540	3,320,131 5,874
	20,041,090	459,005	3,964,471	3,587,175	20,877,391	(77,773) 343,654	343,654	7,341,010	4,704,346	23,779,936

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2006

6. Funds received for special purposes (continued)

Income recognised during the year are derived as follows:

	2006	2005
	HK\$	HK\$
Donations	4,441,750	1,240,058
Grants from the Community Chest of Hong Kong	1,614,800	1,631,400
Grants from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust	1,235,724	513,000
Interest income	-	88,851
Others	48,736	491,162
	7,341,010	3,964,471

No emoluments, pensions or compensation for loss of office were paid or any present or past members of the Executive Committee for both years.

Total staff costs for the year amounting to HK\$2,472,306 (2005 : HK\$2,279,002) were included in expenditure.

Included in the total staff costs, HK\$271,536 (2005: HK\$252,786) represents the contribution payable to the defined contribution retirement benefit schemes by the Society in respect of the current accounting year.

7. General Reserve Fund

	2006	2005
	HK\$	HK\$
Balance brought forward	674,921	225,737
Regroup of fund from Contingency Fund	77,773	-
Fund transferred to Cancer Education Fund (Note 8)	(343,654)	(438,210)
Donations	727,555	905,910
Fund transferred to Society's Administration Fund	(56,144)	-
Fund transferred to Recreational and Diversional		
Therapy Unit Fund (Note 9)	-	(20,795)
Interest income from bank deposits	358,435	2,279
Balance carried forward	1,438,886	674,921

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2006

8.	Cancer Education Fund	2006	2005
		HK\$	HK\$
	Balance brought forward		-
	Regrouping of fund	60,452	-
		60,452	
	Income:		
	Donations	172,580	39,602
	Other income	38,798	322
	Grant from the Community Chest of Hong Kong	1,164,800	1,181,400
	Receipt of royalty fee	2,780	6,666
	Sale of cancer books	458	4,428
	Subvention from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust		148,000
		1,379,416	1,380,418
	Expenditure:		
	Cancer course and seminars	5,046	-
	Incidental expenses	9,961	14,578
	Insurance	8,121	6,393
	Miscellaneous expenses	12,646	23,340
	Printing and stationery	13,314	3,653
	Provident fund	195,732	195,732
	Publication and advertisement	128,500	65,462
	Salaries	1,396,080	1,499,968
	Subscriptions and books	48	3
	Telephone and postage	11,337	7,901
	Travelling expenses	2,737	1,601
		1,783,522	1,818,628
	Fund transferred from General Reserve Fund (Note 7)	343,654	438,210

Balance carried forward

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2006

9. Recreational and Diversional Therapy Unit Fund

Accreational and Diversional Therapy One Pund	2006	2005
	HK\$	HK\$
Balance brought forward	_	_
Regrouping of fund	118,216	-
	118,216	<u>-</u>
Income:		
Donations	11,550	_
Grant from the Community Chest of Hong Kong	450,000	450,000
	461,550	450,000
Expenditure:		
Insurance	2,061	1,086
Miscellaneous expenses	30,100	30,341
Printing and stationery	1,306	-
Program expenses	13,514	5,330
Provident fund	49,854	49,854
Salaries	360,240	382,248
Telephone and postage	2,488	1,566
Travelling expenses	1,465	370
	461,028	470,795
Fund transferred from General Reserve Fund (Note 7)	-	20,795
Balance carried forward	118,738	•

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2006

10. Cancer Rehabilitation Centre Fund

	2006	2005
	HK\$	HK\$
Income		
Donations from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	836,724	
Less: Expenditure		
Consultancy fees Insurance Miscellaneous expenses Provident fund Rent and rates Repairs and maintenance Salaries Telephone and postage Utilities	478,000 27,002 168,868 15,150 105,589 159,083 304,050 1,456 98,587	- - - - - - - -
	1,357,785	-
Balance carried forward	(521,061)	-

DESCRIPTION OF THE USAGE OF FUNDS FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2006

Name of fund	Usage of fund
Building Redevelopment Fund	For Nam Long Hospital extension projects.
Betterment Fund for Cancer Patients	To provide financial assistance to cancer patients.
Cancer Detection and Prevention Fund	To be used for cancer detection and prevention projects.
Cancer Education Fund	To meet operating costs for cancer education activities.
Cancer Hotline Fund	To operate telephone hotlines to answer any enquiry about cancers.
Contingency Fund	To meet contingent expenses.
Cancer Research Fund	To be used for cancer research projects and related expenses.
Purchase of Equipment Fund	To be used for purchasing equipment or furniture.
Recreational and Diversional Therapy Unit Fund	To meet operating costs for running the Recreational and Diversional Therapy Unit.
Staff Education Fund	To meet the course fees for local or overseas training.
Society's 40th Anniversary Fund	To meet the operating costs for running anniversary activities.
Special Hospice Care Fund	To meet the running costs of hospice care service.
Volunteers' Fund	To meet operating costs for running volunteers' program.
Cancer Rehabilitation Centre Fund	To meet the project costs of the establishment of the Cancer Rehabilitation Centre.
General Reserve Fund	To meet the deficits of funds.

香港防癌會 (根據香港公司條例註冊成立之擔保有限公司) 核數師報告 全年截至2006年3月31日止

執行委員會之匯報

執行委員會各委員現呈交截至2006年3月31日年度本會之週年匯報及經審核之財務報表。

主要活動

本會繼續推行對抗癌症活動。

賬目

本會截至2006年3月31日年度之賬目詳情編載於第84頁的收入與支出明細表內。

物業、設備及器材

本年度物業、設備及器材之變動編載於財政報告賬項註釋三中。

執行委員會

隨特別標明外, 下列為現任執行委員會委員, 於本年度均圓滿服務一年:

主席 高永文醫生 副主席 潘若芙醫生 義務秘書 蒲錦文先生 義務司庫 趙雅穎先生 歐陽贊邦先生

> 陳婉珍女士 (2005年12月15日獲委任) 朱楊珀瑜女士, B.B.S. (2005年12月15日獲委任)

蔡清淟醫生 羅振基醫生 李詠梅醫生 梁明娟醫生

馬奕彤女士 (2005年12月15日獲委任)

岑文光先生

董煜醫生 (2005年12月15日獲委任)

汪明荃女士,S.B.S.

黄馮玉棠女士

應志浩醫生 (2005 年 12 月 15 日獲委任) 雷羅慧洪女士,B.B.S. (2005 年 12 月 15 日任期圓滿)

執行委員會之匯報

根據本會公司章程第49節,現任執行委員會成員將在來屆週年大會任期完滿,如適任者,可續選為委員。

執行委員會之合約權益

於年終時及在這年度內,並無存在有直接或間接的致使本會及執行委員會成員可享有權益的重大合約。

核數師

本財務報表由張梁許李會計師事務所有限公司審核,並委任期滿,如適任者,可再獲 委任。

承執行委員會命

士座

香港2006年10月13日

Chang Leung Hui & Li C.P.A. Limited

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS
12TH FLOOR, NO. 3 LOCKHART ROAD,
WANCHAI, HONG KONG
TELEPHONE: (852) 2527 5306
FACSIMILE: (852) 2527 6015
E-MAIL: info@clhlcpa.com
WEBSITE: www.clhlcpa.com

DIRECTORS
LESLIE S. C. CHANG FCA, CPA (Practising)
TERENCE C. K. LEUNG FCCA, ACIS, CPA (Practising)
BILLY S. LI BA, CA (CANADA), CPA (Practising)
EDMOND C. K. LEUNG FCCA, ACIS, ATIHK, CPA (Practising)
S. Y. LUK FCCA, ACIS, ATIHK, CPA (Practising)
PAUL C. Y. TSI BSC, CA, ACA, CPA (Practising)

網 业:www.chhlcpa.com 電子郵箱:info@clhlcpa.com 電子郵箱:info@clhlcpa.com 香港灣仔駱克道三號十二樓 會計師事務所有限公司 發 梁 許 李

核數師報告

致香港防癌會各會員

(以擔保形式於香港註冊成立的有限公司)

本核數師已完成審核 貴會刊於第83頁至第96頁按照香港公認會計原則編製的財務報表。

執行委員會及核數師各自的責任

《公司條例》規定執行委員會須編製真實與公平的財務報表。在編製該等財務報表時,執行委員會必須貫徹採用合適的會計政策。

本核數師的責任是根據我們審核工作的結果,對該等財務報表發表獨立意見,並按照《公司條例》141條,僅向香港防癌會會員報告;除此之外,本財務報表別無其他目的。本核數師不會就本財務報表的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

意見基礎

本核數師已按照香港會計師公會頒佈的核數準則進行審核工作。 審核範圍包括 以抽查方式查核與財務報表所載數額及披露事項有關的憑證,亦包括評估執行委員會 於編製該等財務報表時所作的重大估計和判斷、所釐定的會計政策是否適合 貴會的 具體情況、及有否貫徹運用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時,均以取得一切我們認為必需的資料及解釋為 目標,使我們能獲得充份的憑證,就該等財務報表是否存有重要錯誤陳述,作合理的 確定。在作出意見時,我們亦已衡量該等財務報表所載資料在整體上是否足夠。本核 數師相信,我們的審核工作已為下列意見建立合理的基礎。



Chang Leung Hui & Li C.P.A. Limited CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

核數師報告 致香港防癌會各會員

(以擔保形式於香港註冊成立的有限公司)

意見

本核數師認為,上述的財務報表真實而公平地反映 貴會於2006年3月31日的財政狀況 與現金流量及 貴會截至該日止年度的經營成果,並已按照《公司條例》適當編製。

> 張梁許李會計師事務所有限公司 香港執業會計師

梁梓綱會計師 執業牌照碼P1353

香港2006年10月13日

資產負債表 全年截至2006年3月31日止

		2006	2005
	註釋	港幣	港幣
非流動資產		·	
物業、設備及器材	3	17,513,165	24,998,594
流動資產			
其他應收賬		3,744,050	3,744,050
銀行結餘及現金	4	21,474,772	17,844,748
		25,218,822	21,588,798
資產淨值		42,731,987	46,587,392
基金:			
資本統制賬	5	17,513,165	24,998,594
會務行政基金		-	36,486
特別基金	6	23,779,936	20,877,391
普通儲備	7	1,438,886	674,921
2006年10月12日由胡仁禾昌合酒温及抵掘	发型		

2006年10月13日由執行委員會通過及授權簽署:

西求义	趙雅頻		
主席	義務司庫	42,731,987	46,587,392

會務行政基金 收入與支出明細表 全年截至2006年3月31日止

		2006	2005
	註釋	港幣	港幣
收入		2.500	60.700
捐款		3,500	60,700
香港公益金撥款		200,000	200,000
會員會費		9,200	2,100
其他收入		7,328	9,559
利息收入	_		76
		220,028	272,435
支出			
電費		43,630	38,700
添置設備		12,978	13,432
燃油及汽體燃料		20,612	16,806
其他支出		60,777	32,567
保險		13,132	10,067
雜費		48,919	47,268
印刷及文具		36,534	14,646
出版及廣告費		8,553	2,422
修理及保養		5,350	3,384
會費及訂閱費		23,400	27,867
電話及郵費		16,890	12,700
交通費用		21,611	15,882
水費	_	272	208
	<u></u>	312,658	235,949
本年(赤字)/盈餘		(92,630)	36,486
往年結餘	_	36,486	
		(56,144)	36,486
由普通儲備基金承擔之赤字	7 _	56,144	
本年結餘	_	<u>-</u>	36,486

香港防癌會

基金變動表全年截至2006年3月31日止

	資本統制賬	特別基金	普通儲備 基金	會務行政 基金	合計
	港幣 (註釋 5)	港幣 (註釋 6)	港幣 (註釋 7)	港幣	港幣
1.4.2004 結餘	24,987,160	20,041,090	225,737	-	45,253,987
本年盈餘	-	-	-	36,486	36,486
基金轉撥	-	459,005	(459,005)	-	-
本年度增加	11,434	3,964,471	908,189	-	4,884,094
本年度減少		(3,587,175)			(3,587,175)
1.4.2005 結餘	24,998,594	20,877,391	674,921	36,486	46,587,392
本年赤字	-	-	-	(92,630)	(92,630)
基金轉撥	-	343,654	(399,798)	56,144	-
本年度增加	12,978	7,341,010	1,085,990	-	8,439,978
本年度減少	(7,498,407)	(4,704,346)	-	-	(12,202,753)
基金重組	<u> </u>	(77,773)	77,773		
31.3.2006 結餘	17,513,165	23,779,936	1,438,886		42,731,987

現金流量表 全年截至2006年3月31日止

	2006	2005
	港幣	港幣
(増加)/ 減少		
其他應收賬	-	(5,500)
增加 /(減少)		
應付賬	-	(26,000)
會務行政基金	(36,486)	36,486
特別基金	2,902,545	836,301
普通儲備	763,965	449,184
現金及現金等價物之增加 /(減少)	3,630,024	1,290,471
年初之現金及現金等價物	17,844,748	16,554,277
年末之現金及現金等價物	21,474,772	17,844,748
現金及現金等價物結餘之分析		
銀行結餘及現金	21,474,772	17,844,748

賬項註釋 全年截至2006年3月31日止

1. 本會資料

本會乃於香港以擔保形式註冊成立之有限公司。本會乃一慈善團體從事參與各項抗癌的活動。

本會註冊會址為香港黃竹坑南朗山道30號。

2. 主要會計原則

(a) 遵照規定聲明

本財務報表乃遵照香港會計師公會頒布所有適用的《香港財務報告準則》(其 統稱已包括個別適用的《香港財務報告準則》、《香港會計準則》及詮釋),香港 普遍採納之會計原則及香港公司條例之披露規則編製。

(b) 編製基準

本財務報表是按照歷史成本作為編製基準。

本年度本會首次採用一系列全新及由香港會計師公會頒布經修訂的《香港財務報告準則》,故此對2005年1月1日之前或後的會計期有所影響。

適用的《香港財務報告準則》表列如下:

香港會計準則第1號 財務報表之呈列 香港會計準則第7號 現金流量表

香港會計準則第8號 會計政策、會計估計之變更及差錯

香港會計準則第10號 結算日後事項

香港會計準則第16號 物業、廠房及設備

香港會計準則第18號 收入 香港會計準則第36號 資產減值

香港會計準則第37號 撥備、或然負債及或然資產 香港財務報告準則第1號 首次採納香港財務報告準則

採納上述全新《香港財務報告準則》對本會有如下影響:

- 香港會計準則第1號對收益表、資產負債表及權益的變動之呈列有一定的影響。
- 香港會計準則第7號要求呈列過往獲豁免的現金流量表。
- 香港會計準則第16號要求計入過往獲豁免的物業、設備及器材之折舊及資產 減值。
- 香港會計準則第8號、10號、18號、36號和37號沒有任何影響,因本會會計 政策已遵照上述準則。

賬項註釋 全年截至2006年3月31日止

2. 主要會計原則 (接上頁)

(b) 編製基準 (接上頁)

本會並未採用已頒布但並未於2006年3月31日生效之全新《香港財務報告準則》。本會委員預計採納這些全新的《香港財務報告準則》對本財務報表將不會有實質的影響。

(c) 收入確認

為特別用途基金提供管理而收取之行政管理費在完成提供服務後入賬。

捐贈、撥款及會員會費於收取的財政年度內入賬。

銀行存款的利息收入以時間基準按結存金額和適用利率計算。

(d) 物業、設備及器材

物業、設備及器材的添置在各自有關基金的收支賬內刊載。為了方便統制, 物業、設備及器材的添置在資本統制賬中亦有記錄及在資產負債表中載明。

固定資產均按其成本減去累積折舊和任何減值在資產負債表中列賬。

折舊之計算用以註銷資產的成本,故此物業、設備及器材根據其估計可使用 年期減去任何剩餘價值後,以直線法按照下列比率攤銷:

物業 按各自租約的剩餘到期期限

傢俱設備 25%

醫院床褥、職工制服及病人衣裳 25%

汽車 25%

每項或每組資產的剩餘價值及可使用年期均於每個結算日進行檢討。

於每個結算日,本會評估有否任何跡象顯示物業、設備及器材可能出現減值,先前確認那些減值虧損可能已減少。若有這些跡象顯示的存在,本會當估計這些資產的可收回價值。當一項資產或該資產所屬之現金產生單位之賬面值超過其可收回價值時,所得之減值虧損或撥回須於資本統制賬確認。

每項物業、設備及器材因註銷確認而產生的盈餘或虧損,即註銷確認時所得 任何的出售淨收入及賬面淨值的差額,已在資本統制賬中列賬。

賬項註釋 全年截至2006年3月31日止

2. 主要會計原則 (接上頁)

(e) 稅項

本會乃一慈善機構、根據香港稅務條例第八十八條可獲豁免香港稅項。

(f) 退休保障成本

既定供款退休保障計劃規定下應付的僱主供款已列作開支。

3. 物業、設備及器材

	土地 及			醫院床褥、 職工制服及	
	房屋	汽車	傢俱設備	病人衣裳	總數
	港幣	港幣	港幣	港幣	港幣
成本					
1.4.2005 結餘	18,006,121	656,039	6,059,388	277,046	24,998,594
增添	-	-	12,978	-	12,978
折餘		(656,038)	(6,047,954)	(277,046)	(6,981,038)
31.3.2006 結餘	18,006,121	1	24,412	-	18,030,534
本年度折舊開支	508,408		8,961		517,369
賬面淨值					
31.3.2006 結餘	17,497,713	1	15,451		17,513,165
31.3.2005 結餘	18,006,121	656,039	6,059,388	277,046	24,998,594

土地及房屋位於香港。土地租自香港特別行政區 ("HKSAR") 及如因公共事務由香港特別行政區需用該地,可在12個月前通知終止租用。

賬項註釋 全年截至2006年3月31日止

4. 銀行結餘及現金

4.	蚁 1、后际及坑金	2006	2005
		港幣	港幣
	特別基金		
	定期與通知存款	13,402,545	12,091,132
	儲蓄賬戶	4,112,902	3,037,192
	往來賬戶	3,950,325	2,707,424
	零用現金	5,000	5,000
		21,470,772	17,840,748
	會務行政基金		
	零用現金	4,000	4,000
	合計	21,474,772	17,844,748
5.	資本統制賬		
J.	貝 <i>个 8</i> 0 啊 xx	2006	2005
		港幣	港幣
	往年結餘	24,998,594	24,987,160
	購買固定資產	12,978	11,434
	固定資產折餘	(6,981,038)	-
	本年度折舊	(517,369)	
	本年結餘	17,513,165	24,998,594

香港防癌會 賬項註釋 全年截至2006年3月31日止

6. 特别基金

收集作特別用途的基金運用如下:

基金名稱	1.4.2004 結餘	基金 轉撥	收入	支出	1.4.2005 結餘	基金重組	基金 轉撥	收入	支出	31.3.2006 結餘
	港幣	港幣	港幣	港幣	港幣	港幣	港幣	港幣	港幣	港幣
乙級病房擴建基金	619,868	-	2,708	-	622,576	(622,576)	-	-	-	-
「改善癌病人生活」基金	376,784	-	435,392	664,765	147,411	-	-	4,291,120	509,068	3,929,463
大樓重建基金	-	-	-	-	-	9,918,883		327,700	404,036	9,842,547
癌病探測及預防基金	1,675,998	-	59,430	580	1,734,848	-	-	6,500	-	1,741,348
癌症教育基金 (註釋 8)	-	438,210	1,380,418	1,818,628	-	60,452	343,654	1,379,416	1,783,522	-
癌病熱線基金	88,033	-	378	2,879	85,532	-	-	-	2,644	82,888
癌症康復中心基金 (註釋 10)	-	-	-	-	-	-		836,724	1,357,785	(521,061)
癌症研究基金	-	-	-	-	-	4,177,896		23,200	9,804	4,191,292
臨床研究及電腦保養基金	266,710	-	1,165	-	267,875	(267,875)	-	-	-	-
應急基金	77,435	-	338	-	77,773	(77,773)	-	-	-	-
普通癌病研究及發展基金	4,035,898	-	26,449	-	4,062,347	(4,062,347)	-	-	-	-
醫院病人福利基金	116,205	-	2,011	-	118,216	(118,216)	-	-	-	-
南朗醫院擴建基金	1,930,281	-	1,027,831	350,358	2,607,754	(2,607,754)	-	-	-	-
鼻咽癌研究基金	120,860	-	515	5,826	115,549	(115,549)	-	-	-	-
第三期醫院擴建基金	6,659,458	-	29,095	-	6,688,553	(6,688,553)	-	-	-	-
購買醫院裝備基金	546,873	-	2,389	-	549,262	267,875	-	-	-	817,137
康樂治療基金 (註釋 9)	-	20,795	450,000	470,795	-	118,216	-	461,550	461,028	118,738
銀禧癌病教育基金	60,189	-	263	-	60,452	(60,452)	-	-	-	-
員工教育基金	20,773	-	91	-	20,864	-	-	-	-	20,864
香港防癌會40週年基金	372,975	-	11,026	117,867	266,134	-	-	5,000	40,419	230,715
善終服務基金	3,061,921	-	534,927	152,977	3,443,871	-	-	9,800	133,540	3,320,131
義工基金	10,829		45	2,500	8,374				2,500	5,874
	20,041,090	459,005	3,964,471	3,587,175	20,877,391	(77,773)	343,654	7,341,010	4,704,346	23,779,936

賬項註釋 全年截至2006年3月31日止

6. 特別基金 (接上頁)

本年度已確認的收入來自如下項目:

	2006	2005
	港幣	港幣
捐贈	4,441,750	1,240,058
香港公益金撥款	1,614,800	1,631,400
香港賽馬會慈善信託基金撥款	1,235,724	513,000
利息收入	-	88,851
其他	48,736	491,162
	7,341,010	3,964,471

過去及本年度均無支付任何酬金、退休金或離職補償金與現任或離任的執行委員會成員。

本年度職員成本已計算在支出賬項中,總數為港幣2,472,306元 (2005年為:港幣2,279,002元)。

職員成本包括港幣271,536元 (2005年為:港幣252,786元) 為本會在本年度就既定供款退休保障計劃規定的應付僱主供款的總額。

7. 普通儲備基金

	2006	2005
	港幣	港幣
往年結餘 來自應急基金重組的基金	674,921 77,773	225,737
轉入癌症教育基金 (註釋 8) 捐款	(343,654) 727,555	(438,210) 905,910
轉入會務行政基金轉入康樂治療基金 (註釋 9)	(56,144)	(20,795)
來自銀行定期的利息收入	358,435	2,279
本年結餘	1,438,886	674,921

賬項註釋 全年截至2006年3月31日止

8. 癌症教育基金

温症教育基金	2006	2005
	港幣	港幣
往年結餘	-	-
基金重組	60,452	
	60,452	
收入:		
捐款	172,580	39,602
其他收入	38,798	322
香港公益金撥款	1,164,800	1,181,40
新書版稅收益	2,780	6,66
銷售癌症新書收益	458	4,42
香港賽馬會慈善信託基金基金的補助		148,00
	1,379,416	1,380,41
支出:		
課程費用	5,046	-
其他支出	9,961	14,57
保險	8,121	6,39
雜費	12,646	23,34
印刷及文具	13,314	3,65
公積金	195,732	195,73
出版及廣告費	128,500	65,46
薪金	1,396,080	1,499,96
訂閱及刊物費	48	-
電話及郵費	11,337	7,90
交通費用	2,737	1,60
	1,783,522	1,818,62
普通儲備基金轉撥 (註釋 7)	343,654	438,21
	=======================================	
4年結餘		

賬項註釋 全年截至2006年3月31日止

9. 康樂治療基金

康樂治療基金		
	2006	2005
	港幣	港幣
往年結餘	-	-
基金重組	118,216	-
	118,216	-
收入:		
捐款	11,550	-
香港公益金撥款	450,000	450,000
	461,550	450,000
支出:		
保險	2,061	1,086
雜費	30,100	30,341
印刷及文具	1,306	-
節目支出	13,514	5,330
公積金	49,854	49,854
薪金	360,240	382,248
電話及郵費	2,488	1,566
交通費用	1,465	370
	461,028	470,795
普通儲備基金轉撥 (註釋 7)	-	20,795
		
本年結餘	118,738	

賬項註釋 全年截至2006年3月31日止

10. 癌症康復中心

10. %及了	2006	2005
	港幣	港幣
收入		
香港賽馬會慈善信託基金的捐贈	836,724	<u>-</u>
減:支出		
工程顧問費	478,000	
保險	27,002	-
雜費	168,868	-
公積金	15,150	-
差餉及地稅	105,589	-
修理及保養	159,083	-
薪金	304,050	-
電話及郵費	1,456	-
公共開支	98,587	
	1,357,785	-
本年結餘	(521,061)	

基金分配及用途 全年截至2006年3月31日止

基金名稱 基金用途

大樓重建基金 用於南朗醫院擴展計劃

「改善癌病人生活」基金 用於提供給癌症病人的財政資助

癌病探測及預防基金 用於癌病探測及預防計劃

癌症教育基金 用於支付癌症教育活動的經營成本

癌病熱線基金 用於經營解答有關癌病資詢熱線的電話線路

應急基金 用於支付緊急支出

癌病研究基金 用於支付癌症研究計劃及相關的支出

購買設備基金 用於購買設備或傢俱

康樂治療基金 用於支付康樂治療小組的經營成本

員工教育基金 用於支付職員本地或海外訓練課程的費用

香港防癌會40週年基金 用於支付本會籌辦40週年慶典活動的開支

善終服務基金 用於支付善終服務的運作成本

義工基金 用於支付義工計劃的經營成本

癌症康復中心基金 用於設立癌症康復中心計劃的開支

普通儲備基金 用於彌補會務行政基金及康樂治療基金的赤字